

DAILY LIVING GUIDE

For Foreign Residents in Toyama City

市内在住外国人のための

生活情報ガイド

英語



City of Toyama
富山市

DAILY LIVING GUIDE

市内在住外国人のための
＜生活情報ガイド＞

第 12 版

FOREWORD

Blessed with abundant natural beauty and industrious, warm-hearted citizens, the City of Toyama is continuing to develop as one of the best cities in which to live.

The City of Toyama started its municipality in 1889, when 57,000 citizens lived here. The new larger Toyama City was born as a result of the municipal merger between surrounding towns and villages in April 2005. Toyama City now has a population of 420,000 with an area of 1,242km², and now it is one of the leading core cities on the Japan Sea Coast.

As the City of Toyama has joined in exchanges with sister and friendship cities---the City of Mogi Das Cruzes, Sao Paulo in Brazil, Qinhuangdao City, Hepei Province in China, and the City of Durham, North Carolina in U.S.A., Dubbo Regional Council, New South Wales in Australia along with other international exchange programs, a lot of foreigners, including students and trainees, have come to visit and to stay.

We made this handbook in 1990, aiming to help foreign residents, who use different languages and have different cultures and customs, to live comfortably soon in Toyama City. We have now completed the 12th revised edition, which contains a wide variety of useful information on daily life. We hope that this handbook will provide you with the information you need.

Since we would like to improve this handbook's usefulness and practicality, any opinions or comments sent to us will be greatly appreciated.

October 2019

はじめに

とやまし うつく しぜん きんべん こま にんじょう
富山市は、美しい自然と勤勉で細やかな人情にささえられ
す よ はってん
た住み良いまちとして発展しています。

このとやまし、めいじ ねん（1889年）にしせい しこう
れ当時は、人口5万7千人でしたが、平成17年4月に周辺
とうじ じんこう まん せんにん へいせい ねん がつ しゅうへん
ちょうそん がつべい しんとやまし たんじょう じんこう まんにん
めんせき にほんかいがわゆうすう ちゅうかくとし
面積1,242km²の日本海側有数の中核都市となりました。

また、現在、ブラジル連邦共和国のモジ・ダス・クルーゼ
げんざい れんぽうきょうわこく
す市、中華人民共和國の秦皇島市、アメリカ合衆国のダーラ
し ちゅうかじんみんきょうわこく しんのうとうし がっしゅうこく
ム市、オーストラリア連邦のダボ・リージョナル・カウンシ
し れんぽうし
ルと姉妹友好都市を提携しているほか、さまざまな国際交流事業
しまいゆうこうとし ていけい さまざま こくさいこうりゅうじぎょう
を通じて、留学生、研修生など多くの外国人が本市を訪れ、
つう ちゅうがくせい けんしゅうせい おお おいこくじん ほんし おとす
滞在されています。

とやまし ことば ぶんか せいかつしゅうかん ちが がいこくじん みな
富山市では、言葉、文化、生活習慣などが違う外国人の皆
さま にち はや ほんし かいでき せいかつ おく
様に1日も早く本市での快適な生活を送っていただけるよう、
このハンドブックを平成2年にはじめて作成しましたが、こ
のたび日常生活に関わりの深い最新の情報を幅広く載せて、
にらじょうせいかつ かか ふか さいしん じょうほう はびひろ の
英語の第12版を作成しましたので、ご活用いただければ幸
まいご だいい ほん さくせい かつよう さいわ
いです。

こんご つか じつようてき
今後、このハンドブックをさらに使いやすい実用的なもの
にするため、皆様方からのご意見、ご感想をお待ちしており
ます。 みなさまがた いけん かんそう ま

INDEX

FORWARD

I . Requirements for Residents in Japan

| | |
|---|----|
| 1 . Resident Registration ----- | 1 |
| (1) When Arriving in Japan ----- | 1 |
| (2) When Moving from a Different Area ----- | 1 |
| (3) Moving within the City ----- | 1 |
| (4) Moving Out of the City ----- | 1 |
| (5) Application for Issuance of Resident Record ----- | 3 |
| 2 . Residence Procedures ----- | 3 |
| (1) Procedures for Examinations for Residence Permits ----- | 3 |
| (2) Permission to Engage in an Activity Other Than That Permitted by the Status of Residence Previously Granted -- | 3 |
| (3) Re-Entry Permit ----- | 3 |
| (4) Procedures concerning the residency management system -- | 5 |
| (5) Application for Extension of the validation period of the residence card- | 7 |
| (6) Application for Reissuance of a Residence Card ----- | 7 |
| 3 . Taxes ----- | 9 |
| (1) Resident Tax ----- | 9 |
| (2) Income Tax ----- | 9 |
| (3) Fixed Property Tax ----- | 9 |
| (4) City Planning Tax ----- | 11 |
| (5) Light Automobile Tax ----- | 11 |
| (6) Automobile Tax ----- | 11 |

目次

はじめに

I. 住民として

| | |
|--------------------|----|
| 1. 住民登録 | 2 |
| (1) 入国したとき | 2 |
| (2) 転入 | 2 |
| (3) 転居 | 2 |
| (4) 転出 | 2 |
| (5) 住民票の交付申請 | 4 |
| 2. 在留手続き | 4 |
| (1) 在留審査手続き | 4 |
| (2) 資格外活動許可 | 4 |
| (3) 再入国許可 | 4 |
| (4) 在留管理制度に関する手続き | 6 |
| (5) 在留カードの有効期間更新申請 | 8 |
| (6) 在留カードの再交付申請 | 8 |
| 3. 税金について | 10 |
| (1) 住民税 | 10 |
| (2) 所得税 | 10 |
| (3) 固定資産税 | 10 |
| (4) 都市計画税 | 12 |
| (5) 軽自動車税 | 12 |
| (6) 自動車税 | 12 |

| | |
|---|----|
| 4. National Health Insurance ----- | 11 |
| 5. Birth Notification ----- | 13 |
| 6. Marriage Registration ----- | 13 |
| 7. Death Notification ----- | 15 |
| 8. Insurance for Care and Assistance for the Elderly (Kaigo-Hoken) System --- | 15 |

II . Getting Started

| | |
|--|----|
| 1 . How to Rent a House or an Apartment ----- | 17 |
| (1) Town Block Association ----- | 19 |
| (2) Keeping Pets ----- | 19 |
| 2 . Utilities Electricity, Water Service and Gas ----- | 21 |
| (1) Electricity ----- | 21 |
| (2) Water Service ----- | 29 |
| (3) Gas ----- | 33 |
| (4) Telephone ----- | 35 |
| (5) Garbage and Trash Collection Day ----- | 41 |
| (6) Banking ----- | 45 |
| (7) Postal Service ----- | 47 |

| | |
|---|----|
| 4. 国民健康保険 <small>こくみんけんこうほけん</small> について | 12 |
| 5. 出生届 <small>しゅっしょうとどけ</small> | 14 |
| 6. 婚姻届 <small>こんいんとどけ</small> | 14 |
| 7. 死亡届 <small>しぼうとどけ</small> | 16 |
| 8. 介護保険 <small>かいごほけん</small> について | 16 |

II. 生活を始めるにあたって

| | |
|---------------------------------------|----|
| 1. 家やアパートを借りるとき <small>いえ か</small> | 18 |
| (1) 町内会 <small>ちやうないかい</small> について | 20 |
| (2) ペットを飼うには <small>か</small> | 20 |
| 2. 電気、水道、ガスなど <small>でんき すいどう</small> | 22 |
| (1) 電気 <small>でんき</small> | 22 |
| (2) 水道 <small>すいどう</small> | 30 |
| (3) ガス | 34 |
| (4) 電話 <small>でんわ</small> | 36 |
| (5) ごみ | 42 |
| (6) 銀行 <small>ぎんこう</small> | 46 |
| (7) 郵便 <small>ゆうびん</small> | 48 |

III . Emergencies

| | |
|---|----|
| 1. Telephone Numbers and Vocabulary for Emergency Calls ----- | 57 |
| 2. Earthquakes ----- | 59 |
| 3. Emergency Medical Care at Night and on Holidays ----- | 61 |

IV . Health Management

| | |
|--|----|
| 1. Cancer Detection ----- | 63 |
| 2. Improving Your Health ----- | 65 |
| 3. Pregnancy ----- | 65 |
| 4. After Birth ----- | 67 |
| 5. Child Allowance and Subsidy for Child Medical Expenses ---- | 69 |
| 6. Vaccination ----- | 71 |
| 7. General Hospitals with Foreign Language Speaking Doctors -- | 75 |

V . Education and Study

| | |
|--|----|
| 1. Day Nursery ----- | 77 |
| 2. Kindergarten/Accredited Daycare-Kindergartens ----- | 77 |
| 3. Elementary School and Junior High School ----- | 79 |
| 4. Libraries Equipped with Foreign Publications etc. ----- | 81 |
| 5. Museums ----- | 81 |

Ⅲ. 緊急

| | |
|-------------------|----|
| 1. 緊急時の通報番号と必要な用語 | 58 |
| 2. 地震 | 60 |
| 3. 休日・夜間診療 | 62 |

Ⅳ. 健康管理

| | |
|---------------------|----|
| 1. がん検診 | 64 |
| 2. 健康づくり | 66 |
| 3. 妊娠したときは | 66 |
| 4. 誕生したら | 68 |
| 5. 児童手当と子ども医療費助成 | 70 |
| 6. 予防接種 | 72 |
| 7. 外国語で診察が受けられる総合病院 | 76 |

Ⅴ. 教育と学習

| | |
|----------------|----|
| 1. 保育所 | 78 |
| 2. 幼稚園・認定こども園 | 78 |
| 3. 小学校・中学校 | 80 |
| 4. 洋書をおいている図書館 | 82 |
| 5. 美術館、博物館など | 82 |

VI . Transportation

| | |
|---|----|
| 1. Riding the Buses and Streetcars ----- | 87 |
| 2. JR Line and Toyama Local Railway ----- | 89 |
| 3. Taxis ----- | 91 |
| 4. Airplane ----- | 93 |
| 5. Rent-a-Car ----- | 93 |

VII . Driving in Japan

| | |
|---|-----|
| 1. Switching to Japanese License ----- | 95 |
| 2. License Renewal ----- | 99 |
| 3. Purchasing a Car ----- | 103 |
| 4. Car Safety Inspection (Shaken) ----- | 105 |
| 5. Penalty Point System ----- | 105 |
| 6. Cautions in Driving ----- | 105 |
| 7. Traffic Signs ----- | 107 |

| | |
|--|------------|
| VIII . Learning Japanese Language ----- | 109 |
|--|------------|

VI. 交通

1. バスや市電の利用の仕方 88
2. JRや富山地方鉄道の利用の仕方 90
3. タクシーの利用の仕方 92
4. 飛行機の利用 94
5. レンタカーの利用 94

VII. 日本国内での運転

1. 運転免許証の切り替え 96
2. 免許証の更新 100
3. 車の購入 104
4. 車検 106
5. 反則制度 106
6. 運転するときの注意 106
7. 道路標識 108

VIII. 日本語学習について 110

I . Requirements for Residents in Japan

1. Resident Registration

Inquiries (Location):

-Residential Affairs Division in City Hall

Tel 076-443-2048

(1) When Arriving in Japan

Applicant: the applicant him/herself or their representative

Application Period: Please come to the municipal office with your resident card and inform them of your residence within 14 days following the date of your landing.

Required Documents: your passport, resident card or a document that certifies the relationship with the householder (if he/she is a foreigner)

(2) When Moving from a Different Area

You must report to the local office when you move into Toyama City from another city.

Applicant: the applicant him/herself or their representative

Application Period: within 14 days following the date of finding a place to settle down

Required Documents: your resident card or a document that certifies the relationship with the householder (if he/ she is a foreigner)

(3) Moving within the City

You must report to the local office when you move within Toyama City.

Applicant: the applicant him/herself or their representative

Application Period: within 14 days of moving

Required Documents: Resident cards etc. of all of your family members who have moved

(4) Moving Out of the City

When you move out of the city, you must register the change at the windows of the Toyama City office.

Applicant: the applicant him/herself or the representative

Application Period: The period between one month before and 14 days after moving

I. 住民として

1. 住民登録

問合せ先：市民課

TEL 076-443-2048

(1) 入国したとき

申請者：本人または代理人

届出期間：入国日から14日以内に、在留カードを持参の上、居住地の市区町村の窓口で、届けてください。

必要なもの：旅券、在留カード等、世帯主（外国人の場合）

との続柄を証する文書

(2) 転入

他の市町村から転入した場合は、届け出なければなりません。

申請者：本人または代理人

届出期間：新しく住所を定めた日から14日以内

必要なもの：在留カード等、世帯主（外国人の場合）との

続柄を証する文書

(3) 転居

市内で住所が変わった場合は、届け出なければなりません。

申請者：本人または代理人

届出期間：住所を変えてから14日以内

必要なもの：転居者全員の在留カード等

(4) 転出

富山市外へ転出する場合は、富山市役所の窓口へ届け出なければなりません。

申請者：本人または代理人

届出期間：転出する1カ月前又は転出後14日以内

Required Documents: your resident card etc.

(5) Application for Issuance of Resident Record

Your local office will issue a certificate when you need the confirmation of your registered information, such as your place of residence or other information.

Applicant: The applicant, a family member living with the applicant, or the representative who has a letter granting power of attorney from the applicant

Handling Charge: 300 YEN per document

2. Residence Procedures

Inquiries: Nagoya Regional Immigration Bureau Toyama Branch Office TEL 076-495-1580

(Toyama Airport domestic terminal building 1st floor)

Following procedures are handled.

(1) Procedures for Examinations for Residence Permits

Following applications are handled.

-“Permission for Extending Period of Stay”

(In case a foreign national who resides in Japan wishes to stay longer than the permitted period to stay)

-“Permission for Change of Status of Residence”

(In case a foreign national who resides in Japan wishes to change the activity that is the purpose of his residence)

-“Permission for Permanent Residence” etc. (In case a foreign national wish to acquire permanent residence)

Mid to long-term residents will be issued with a residence card when granted permission for extension of the period of stay, permission for a change of resident status, etc.

(2) Permission to Engage in an Activity Other Than That Permitted by the Status of Residence Previously Granted

Please apply for “Permission to Engage in an Activity Other Than That Permitted by the Status of Residence Previously Granted” if a foreign national wishes to work other than that permitted by the Status of Residence. (part time job)

(3) Re-Entry Permit

Re-entry permission is permission which is granted prior to departure by the Minister of Justice in order to simplify the immigration (entry and landing) procedures in cases where

必要なもの：在留カード等

(5) 住民票の交付申請

居住関係の確認が必要になった際、市区町村長が証明

するものです。

申請者：本人、本人と同居の親族、又は本人からの委任状
を所持する代理人

手数料：1通 300円

2. 在留手続き

窓口：名古屋出入国在留管理局富山出張所

富山空港国内線ターミナルビル1階 Tel (076) 495-1580

次の在留手続きを行っています。

(1) 在留審査手続き

許可された在留期間の満了日を超えて在留を希望する
場合、「在留期間更新の申請」、現在の在留目的を変更し
て在留を希望する場合、「在留資格変更の申請」、日本に
永住を希望する場合「永住許可の申請」などを受け付けて
います。

更新許可や変更許可など、在留に係る許可に伴って、
中長期在留者に対して「在留カード」が交付されます。

(2) 資格外活動許可

許可された活動以外の就労活動(アルバイト)を行うこと
を希望する場合「資格外活動許可」の申請を行ってください。

(3) 再入国許可

一時的に出国し再び我が国に入国しようとする場合に、
入国・上陸手続きを簡略化するために法務大臣が出国に
先立って与える許可を「再入国許可」と言います。

foreign nationals residing in Japan temporarily depart from Japan and intend to re-enter Japan.

Foreign nationals in possession of valid passports and resident cards who will be re-entering Japan within 1 year of their departure (If your period of stay expires within 1 year after your departure, please ensure that you re-enter Japan before the expiration of your period of stay.) to continue their activities in Japan will, in principle, not be required to apply for re-entry permits. They are eligible for a Special Re-entry Permit.

Foreign nationals who have departed from Japan on special re-entry permits will not be able to extend those permits while staying abroad.

Please note that such foreign nationals will lose their resident status if they fail to re-enter Japan within 1 year of their departure. (If your period of stay expires within 1 year after your departure, please ensure that you re-enter Japan before the expiration of your period of stay.)

Foreign nationals falling under any of the following category, however, are not eligible for a Special Re-entry Permit.

- A foreign national whose status of residence is under procedures for revocation;
- A foreign national for whom confirmation of departure is being deferred;
- A foreign national for whom a written detention order has been issued; etc

(4) Procedures concerning the residency management system

A mid- to long term resident, whose status of residence is based on his/her social relationship, such as employment relationship or marital relationship, must notify the details of any change in such social relationship to the Minister of Justice within 14 days.

* For example, a person who is married to a Japanese national and gets divorced from them, or a person who quits a job or gets a new job.

有効な旅券及び在留カードを所持する外国人の方が、
出国後1年以内(在留期限が1年未満の間に到来する方はその
期限内)に本邦での活動を継続するために再入国する場合は、再入国許可を必要としない「みなし再入国許可」の対象となります。

みなし再入国許可により出国した方は、その有効期間を出国後、海外で延長することはできません。出国後1年以内(在留期限が1年未満の間に到来する方はその期限内)の再入国しなかった場合はその資格を失われます。

また、在留資格取消手続き中の方、出国確認留保対象者の方、収容令書の発布を受けている方など「みなし再入国許可」の対象とならない場合があります。

(4) 在留管理制度に関する手続き

雇用関係や婚姻関係などの社会的関係が在留資格の基礎となっている中長期在留の方は、その社会的関係に変更が生じた場合には、その内容を14日以内に法務大臣に届け出なければなりません。

例：日本人と婚姻していた方が離婚した場合、会社に雇用されていた方が退職した場合、新たに就職した場合など。

(5) Application for extension of the validation period of the residence card

A foreign national whose resident card's expiration date of the residence card and the expiration date of the period of stay are the same, should apply for extension of the validation period.

If permission for extension is granted, a new resident card will be issued.

A foreign resident younger than 16 years old whose resident card's validity expires on his/her 16th birthday is advised to apply to file such an application within six months in advance of his/her 16th birthday.

A permanent resident can file an application for renewal of the validity period of his/her resident card within two months in advance of the expiration date.

(6) Application for Reissuance of a Residence Card

In case your resident card is lost, stolen, severely damaged or defaced, please apply for reissuance.

In case your resident card is lost or stolen, please apply for reissuance within 14 days of the day when you noticed this (or the day when you re-enter Japan in case you noticed it outside Japan). To apply for reissue, please bring with you a report of loss or a theft report certificate or a disaster victim certificate.

In case your resident card is severely damaged or defaced, be sure to apply for reissuance as soon as possible.

- If you have questions regarding an application, please refer to or consult the Nagoya Regional Immigration Bureau Toyama Branch Office. Please see the guidance of required documents and the law amendment on the website of Immigration Bureau, Ministry of Justice; (<http://www.immi-moj.go.jp>)

(5) 在留カードの有効期間更新申請

在留カードの有効期間と在留期間満了日が同じ方は、「在留期間更新の申請」を行ってください。許可されると新しい在留カードが交付されます。

16歳未満の方で在留カードの有効期間が16歳の誕生日となっている方は、有効期間が満了する6カ月前から「在留カードの有効期間の更新申請」をしてください。

永住者の方は、有効期間が満了する2カ月前から「在留カードの有効期間の更新申請」ができます。

(6) 在留カードの再交付申請

カードの紛失・盗難・滅失・著しい汚損又は毀損などした場合には「再交付の申請」をしてください。

カードの紛失・盗難・滅失などをした場合は、その事実を知った日(海外で知った場合は再入国の日)から14日以内に再交付申請をしてください。申請の際には、その事情により遺失届受理書、盗難届受理証明書、罹災証明書などの疎明資料を持参してください。

カードに著しい汚損又は毀損などが生じた場合には、できるだけ速やかに再交付を申請してください。

● 在留中に様々な事情により手続きが必要となった時、手続きが必要なかわからない時は「名古屋出入国在留管理局富山出張所」へ相談・照会をしてください。

また、インターネット上の法務省出入国在留管理庁ホームページ(<http://www.immi-moj.go.jp>)でも手続きに必要な書類の案内や法改正の案内をしていますのでご覧ください。

3. Taxes

(1) Resident Tax

Inquiries: Local Tax Division TEL 076-443-2032

The resident tax is made up of the municipal tax and the prefectural tax. People who are registered as residents on January 1st and who had income in the previous year are liable to resident taxation.

The last year's taxable income multiplied by the tax rate equals resident tax. You will get a notice of the amount of your tax. There are two ways to pay:

-Individuals pay the taxes in four payments a year according to the amounts and dates on the notice of tax payment.

-Employees pay by monthly deductions from their salaries according to the notice.

(2) Income Tax

Inquiries: Toyama Tax Office

(Toyama Marunouchi Godochosha (combined office),
1-5-13 Marunouchi, Toyama City)

Tel 076-432-4191 (representative)

The following people are liable to income taxation.

- 1) Those who have addresses in Japan must pay taxes on income in both Japan and abroad.
- 2) Those who have no addresses in Japan must pay taxes on income only in Japan.

There are two taxation systems.

* Self-assessment of taxation System:

The taxpayer voluntarily computes and declares his income on a calendar year basis at the tax office during the designated period from February 16th to March 15th of the next year.

* Tax Withholding System:

A certain amount of income tax is withheld from those with earned income or other types of fixed income (interest income, dividend income, etc.) when that income is paid.

(3) Fixed Property Tax -Property Tax Division

Tel 076-443-2034

Those who are listed as owners of land, houses and/or

3. 税金について

(1) 住民税

問合せ先：市民税課 TEL076-443-2032

住民税は、市民税と県民税から成り立っています。1月1日現在富山市に住民登録があり、前年所得のある方に納税義務者となります。

前年中の課税所得に、税率を乗じて住民税を算出し、納税通知書を送付します。納付方法は、事業所が年12回に分けて給与から徴収して納める方法と本人が年4回に分けて納税通知書により納める方法があります。

(2) 所得税

問合せ先：富山税務署

富山市丸の内一丁目5-13

富山丸の内合同庁舎 TEL076-432-4191 (代表)

次の方々は、納税義務者になります。

- 1) 日本に住所のある方・・・日本国内、国外いずれで生ずる所得についても所得税がかかります。
- 2) 日本に住所のない方・・・日本国内で生ずる所得についてのみ所得税がかかります。

納税手続きには、申告所得制度と源泉徴収制度があります。

* **申告納税制度**：納税者が自分の1年間の所得を計算し、その計算に基づいて、一定の期間（翌年2月16日～3月15日）に申告し、税金を納付する制度。

* **源泉徴収制度**：特定の所得（利子・配当・給与・報酬など）についてそれらを支払う際に所得税などをあらかじめ徴収して国に納付する制度。

(3) 固定資産税 → 資産税課 TEL076-443-2034

毎年1月1日現在で、富山市内に土地、家屋、償却

redemption assets such as business machinery, instruments and furnishings in Toyama City as of January 1st every year, must pay the fixed property tax, which is a product of each taxation standard for land, house and redemption assets, and the taxation rate. A quarter portion of the annual tax shall be levied quarterly a year.

(4) City Planning Tax -Property Tax Division

Tel 076-443-2034

Those who are listed as owners of land or houses in the area designated for urbanization of Toyama City as of January 1st every year must pay this tax with the Fixed Property Tax.

(5) Light Automobile Tax –Local Tax Division

Tel 076-443-2031

The owner of a light automobile such as a motorcycle smaller than 50 cc, small automobile, small special automobile or two-wheeled small automobile as of April 1st every year must pay this tax at the City Hall according to the notice of tax payment by the end of May.

(6) Automobile Tax –

Motor vehicle Tax Center, Toyama General Tax Office
39-6 Shinjomachibaba, Toyama City

Tel 076-424-9211

The owner of a vehicle with more than three wheels and larger than 660cc as of April 1st every year must pay this tax to the Toyama General Tax Office according to the notice of tax payment by the end of May of the same year.

4. National Health Insurance

Inquiries:

-Public Insurance & Pension Plan Division

Tel 076-443-2064, 2065, 2066

The national health insurance program caters to people who are registered in Toyama City and do not belong to other health insurance programs. Family members who live together should apply for the same insurance.

You should submit a withdrawal notice when you move out of Toyama City.

しさん じぎょう おこな ばあい しょうゆう こうちくがっつ きかい こうぐ
資産（事業を行う場合に所有する構築物、機械、工具、
びひん しょうゆう かた とち かおく しょうきやく
備品など）を所有している方に、土地、家屋、償却
しさん かぜいひょうじゅんがく ぜいりつ しょう がく ねん
資産のそれぞれの課税標準額に税率を乗じた額を年4
かい わ おさ
回に分けて納めていただきます。

(4) 都市計画税 → 資産税課 TEL076-443-2034

まいとし がつついたちげんざい とやましな い しがいかくいきない とち
毎年1月1日現在で、富山市内の市街化区域内に土地、
かおく しょうゆう かた こていしさんぜい あ おさ
家屋を所有している方に、固定資産税と合わせて納めて
いただきます。

(5) 軽自動車税 → 市民税課 TEL076-443-2031

まいとし がつついたちげんざい しみんぜいか
毎年4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、
こがたとくしゅじどうしや にりん こがたじどうしや しょうゆう
小型特殊自動車、二輪の小型自動車などを所有している
かた のうぜいつうちしよ がつまつ おさ
方は、納税通知書により、5月末までに納めていただき
ます。

(6) 自動車税 → 富山県総合県税事務所自動車税センター
富山市新庄町馬場39-6 TEL076-424-9211

まいとし がつついたちげんざい こ さんりんいじょう
毎年4月1日現在で、660ccを超える三輪以上の
じどうしや しょうゆう かた のうぜいつうちしよ とし
自動車を所有している方は、納税通知書により、その年
がつまつ おさ
の5月末までに納めていただくことになっています。

4. 国民健康保険について

こくみんけんこうほけん
といあわ さき ほけんねんきんか
問合せ先：保険年金課 TEL076-443-2064～2066

こくみんけんこうほけん とやまし じゅうみんとうろく
国民健康保険は、富山市に住み登録があり、ほかの
けんこうほけん かにゆう ばあい かにゆう
健康保険に加入していない場合に加入することとなっ
ています。同居の家族も同様の手続きが必要です。

とやまし てんしゅつ だったい とどけで
また、富山市から転出されるときは、脱退の届出をしな
ければなりません。

For example, under the national health insurance program an insured person who is 40 years old pays 30% of the medical expenses to the cashier of the hospital, clinic or other medical institution where they have received medical treatment. The national health insurance system covers the remaining 70%.

You should submit your health insurance certificate to the reception desk of the medical institution when you go for treatment for the first time and every first visit in a month.

5. Birth Notification

Inquiries:

-Residential Affairs Division in City Hall

Tel 076-443-2048

When a person (Japanese and foreigners included) gives birth in Japan, they should submit a notification of birth form to the city hall within 14 days of the birth. If both parents are foreigners, they should notify their embassy or consulate as well.

Required Documents

Notification of Birth

(including a birth certificate issued by a doctor)

6. Marriage Registration

Inquiries:

-Residential Affairs Division in City Hall

Tel 076-443-2048

When a foreign national marries Japanese in Japan, the following documents are required to register the marriage at the city hall.

Required Documents

- 1) Notice of marriage
- 2) Certificate of nationality (If you go in person, a passport is sufficient)
- 3) Proof of eligibility to marry and/or marital status and certificate of birth issued by the foreigner's embassy or consulate (A written oath could be substituted on a case by case basis.)

※These documents must be translated into Japanese.

The signature and seal of the translator are required.

こくみんけんこうほけんせいど いりょうきかん ちりょう
国民健康保険制度では、医療機関で治療にかかった
ばあい たと さい ひと まどぐち
場合、例えば、40歳の人であれば、窓口で30%を
しほら のこ ほけんきゆうふ しやう
支払い、残りの70%を保険給付します。使用について
は、はじ はじ しんりやう うけ つきはじ いりょうきかん
初めて診療を受けるときや月初めには医療機関の
まどぐち こくみんけんこうほけんひほけんしやしやう ていじ
窓口で国民健康保険被保険者証を提示しなければなり
ません。

5. 出生届

しゅつしやうとどけ
問い合わせ先：市民課 Tel.076-443-2048

がいこくじん ばあい にほん しゅつしやう ばあい しゅつしやうご
外国人の場合でも日本で出生した場合は、出生後
14日以内に市役所に出生の届出をしなければなり
ません。

りやうしん がいこくじん ばあい じこく ざいにちたいしかん また
両親が外国人の場合は、自国の在日大使館又は
りやうじかん とど で ひつやう
領事館にも届け出る必要があります。

ひつやうしやうい しゅつせいとどけ い し しゅつしやうしやうめいしよふく
必要書類：出生届(医師の出生証明書含む)

6. 婚姻届

問い合わせ先：市民課 Tel.076-443-2048

にほんじん けつこん ばあい しやくしよ つぎ しよるい そ しんせい
日本人と結婚する場合、市役所に次の書類を添えて申請
します。

ひつやうしよるい
必要書類：

- 1) 婚姻届
- 2) 国籍証明書(本人来庁の場合は、旅券でも可)
- 3) 自国の大使館または領事館発行の出生証明書及び婚姻用件具備証明書(宣誓書で代用できる場合もあります。)

※外国語で書かれた書類は翻訳する必要があります。
ほんやくしや しよめい おういん ひつやう
翻訳者の署名・押印が必要です。

7. Death Notification

Inquiries:

-Residential Affairs Division in City Hall

Tel 076-443-2048

When a foreign national dies, a family member of the deceased in the same residence must report the death to the city hall within 7 days. A notice of death provided at the office must be filled out, stamped with the seal of the person reporting the death, and submitted along with a death certificate issued by a doctor.

8. Insurance for Care and Assistance for the Elderly (Kaigo-Hoken) System

Inquiries: Nursing Care Insurance Division

Tel 076-443-2041

Japan is really now an aging society, the number of elderly people who require Kaigo is rapidly increasing, the period of Kaigo is becoming longer, and the average age of those who provide Kaigo to the elderly is rising.

There is a Kaigo-Hoken (insurance for care and assistance for the elderly) system to cope with this situation.

This system is for those who have addresses in the city and are age 40 or older, they can support Kaigo activities in cooperation with the entire community by paying premiums and by bearing the cost of the Kaigo service equally.

Only those enrolled can receive the Kaigo-Hoken services.

Then application should be filed in principle by you or your family with the municipal government office seeking eligibility to get Yo-Kaigo Nintei (your municipal government's official recognition). When you use Kaigo Services, you will bear 10% of the cost of the service in principle. Some bear 30% of the cost of the service.

Those Who Can Receive Kaigo-Hoken Services

* Type 1: all persons aged 65 and over who

- ① need Kaigo at all times because, for example, of a bedridden condition or senile dementia
- ② do not need Kaigo at all times but need assistance with daily activities, such as a house work and dressing

7. 死亡届

問い合わせ先：市民課

Tel.076-443-2048

外国籍の方が死亡した場合7日以内に同居親族が医師の診断書と届け出人の印鑑を添えて届け出ます。

8. 介護保険について

問い合わせ先：介護保険課

Tel.076-443-2041

本格的な高齢化社会を迎え、介護を必要とする方の増大や介護期間の長期化、介護する方の高齢化に対応するため、介護保険制度があります。

この制度は、市内に住所を有する方のうち、40歳以上の方が、介護保険料を支払い、公平に介護費用を負担することで、介護を社会全体で支えるためのものです。

介護保険のサービスを利用しようとする方（40歳以上の方が対象）は、介護保険に加入している方で、原則として本人又は家族が市へ介護認定の申請を行い、要介護認定を受けることが必要です。

介護保険のサービスを利用した場合は、原則として介護にかかった費用の1割を負担することになります。一部の方は3割負担。

介護保険のサービスが利用できる方

* 65歳以上の方

- ① 寝たきりや痴呆などで常に介護を必要とする状態の方
- ② 常時の介護までは必要ないが、家事や身じたく等、日常生活に支援が必要な状態の方

- * Type 2: all persons aged 40 to 64 who come to be in a Yo-Kaigo condition or in a Yo-Shien condition because of one of 16 diseases that are attributed to aging, such as presenile dementia and cerebrovascular diseases
- * Types of Services Provided under the Kaigo-Hoken System
 - You will be assigned a Yo-Kaigo-do [the degree of Kaigo needed] according to your condition
 - You can receive services of Yo-Shien or Yo-Kaigo as follows:
 - Service provided at home
 - ① visit to your house (visit by a home health aide etc.)
 - ② day care service (services at a day-care center etc.)
 - ③ short stay at a care facility
 - ④ loans and financial assistance for the purchase of care equipment, financial assistance for house repairs, etc.
 - Services provided at a residential care facility.

II. Getting Started

1. How to Rent a House or an Apartment

Before starting to look for a house or an apartment to rent, it is wise to note the following items:

- The number of family members with whom you live
- What area is the most convenient for commuting to work or school?
- How much rent can you afford?

After these things have been decided, you may start to look for a house or an apartment through a real estate agent. It is advisable to take a Japanese person with you to avoid problems when signing the lease.

When you borrow a house or apartment, A guarantor (Hoshonin), Security Deposit (Shikikin), Ker Money (Reikin)etc. are generally required. Please inquire a Real estate agent for the details

When you borrow a house or apartment, A guarantor (Hoshonin), Security Deposit (Shikikin), Key Money (Reikin) etc. are generally required. Please inquire a Real estate agent for the details.

* 40歳から64歳までの方
初老期における認知症、脳血管疾患など老化が原因
とされる16種類の病気により、介護や支援が必要な
状態の方

* 主な介護サービス（介護の程度により利用が可能なサ
ービスは異なります。）

・在宅で受けるサービス

① 家庭を訪問するサービス（ホームヘルパーの訪問
など）

② 日帰りで通うサービス（デイサービスセンターへ
の通所など）

③ 施設への短期入所サービス（ショートステイ）

④ 福祉用具の貸与・購入や住宅の改修 等

・介護保険施設に入所（入院）して受けるサービス

II. 生活を始めるにあたって

1. 家やアパートを借りるとき

住宅を借りるときは、自分の家族構成や通勤、通学、
予算などを考えて、民間の不動産業者を通じて決め
るのが一般的です。契約に当たっては、トラブルを避
けるため日本人を同伴することをお勧めします。

また、家を借りるときは、通常、保証人や敷金・
礼金等が必要です。詳しいことは不動産業者へお問い
合わせください。

*** * * Cautionary Information**

- * If you rent a parking space, you must park in your designated area.
- * Do not redecorate your apartment without the landlord's permission.
- * As a rule, renters are not supposed to keep pets like dogs and cats. To say nothing of savage beasts or poisonous snakes that may cause troubles to the neighbours.
- * Take adequate precautions against fire.
- * It is not permissible to sublet or to cohabitate with unleased persons.
- * You should notify the landlord or the building management if you are going away for more than 14 days.

(1) Town Block Association

Every district in the city has its own town block association, Chonaikai, which aims at promoting mutual friendship and assistance in the neighborhood. Membership is optional, but it makes life easier if you become a member. The Chonaikai is an association where you can get information for daily life and public activities.

For example, as a member, the city's newsletter, the KOHO Toyama, will be delivered to you. The Chonaikai also provides information on the schedules of different medical checks at the city public health center.

Sometimes the Chonaikai undertakes certain projects like collecting garbage and trash, and so on. When putting out garbage you should follow the rules concerning garbage sorting and separation.

The enrolment and monthly fees are different from Chonaikai to Chonaikai.

(2) Keeping Pets

Please check with your landlord about pets.

1) Registration and Rabies Shot of the dog

Inquiries: the Public Health Center, Administration Center, or designated Veterinary Hospitals

ちゅういじこう
*** 注意事項

ちゅうしゃじょう か ばあい き くかく と
* 駐車場を借りた場合は決められた区画に止めなければなりません。

やぬし きよか かいそう
* 家主の許可なく改装できません。

いぬ ねこ もうじゅう どくへびなど あき きんりん
* 犬や猫などペット・猛獣・毒蛇等の明らかに近隣に迷惑をかける動物の飼育は原則として認められません。

ひ しまつ じゅうぶんちゅうい
* 火の始末には十分注意してください。

か へ や たにん か また きょうどうじゅうきよ
* 借りた部屋を他人に貸し又は共同住居をすることはできません。

にちいじょうふざい ばあい やぬし かんりぎょう
* 15日以上不在になる場合には家主または管理者に通知してください。

ちやうないかい
(1) 町内会について

ちやうないかい ちいき たす あ しんぼく ぼ
町内会は、地域の助け合いや親睦の場として自治的な活動をしています。入会は原則的に任意ですが、日常的な生活情報や公的情報の入手とその活動のためにも、入会すると便利なおおが多いでしょう。たとえば、市の広報誌の配布、保健所で行うかくしゅ けんしん じやうほう え かいしゅ
各種の検診の情報が得られます。またゴミの回収など生活面での活動が行われます。特にゴミの出方には規則があり、必ず守ることが大事です。

にゅうかいきん まいつき かいひ ちやうないかい
入会金、毎月の会費はそれぞれの町内会によって異なります。

か
(2) ペットを飼うには

やぬし か たし
家主にペットが飼えるかどうかを確かめてください。

いぬ とうろく きやうけんびやう よぼうせつしゅ
1) 犬の登録と狂犬病の予防接種について

まどぐち ほけんしょ きやうせい また ぎやうむ
窓口：保健所・行政サービスセンター又は業務

(459-1 Ninagawa, Toyama City) TEL 076-428-1154

If you have pet dogs, they must be registered and be inoculated against rabies.

(Registration fee: ¥3,000, Certificate of Rabies Shot: ¥550) Please inquire about rabies shot fees with Veterinary Hospitals. Dogs must be inoculated against rabies once a year.

2) Precaution Statements

- ① Dogs must be kept on a leash at all times.
- ② If your pet dog has bitten someone, you should report it to the health center.
- ③ Please clean up your dog's excrement and take it with you.

3) When you find dead animals (dogs and cats) in public places such as roads

Inquiries: Operation Division of Toyama Cleaning Center

637 Kuriyama, Toyama City

TEL 076-429-7366

The bodies of wild dogs and cats found on the streets are collected as general waste.

Pets will not be collected.

2. Utilities Electricity, Water Service and Gas

(1) Inquiries:

- Hokuriku Electric Power Co.Ltd.

Toyama Customer Service Center

Toll-free service 0120-77-6453

いたく とうぶつびょういん
委託をしている動物病院

とやましながわ
(富山市蜷川459-1 TEL076-428-1154)

いぬ か たか とうろく きょうけんびょう よぼうせつしゅ
犬を飼っている方は、登録と狂犬病の予防接種
を受けてください。

とうろくてすうりよう えん ちゅうしやすみひょう
(登録手数料：3,000円、注射済票：550
円) 予防接種料については動物病院へお問い合わせ
してください。狂犬病の予防接種は、毎年1回受け
てください。

2) 注意事項

- ちゅういじこう
① 犬は必ずつないで飼ってください。
いぬ かなら か
② 飼い犬が人を噛んだときは、保健所へ届けてくだ
さい。

- さんぽちゅう か いぬ ふくろ い
③ 散歩中に飼い犬がフンをしたときは、袋に入れて
持ち帰ってください。

3) 道路等公共場所で死んでいる小動物(犬、猫) を見つけたとき

といあわ さき とやましかんきょう きょうむ か
問合せ先：富山市環境センター業務課

とやましくりやま
富山市栗山637 TEL076-429-7366

とうろ ほうち のらいぬ のらねこ
道路などに放置されている野良犬・野良猫などの
死体を一般廃棄物として収集します。

ペットは収集できません。

2. 電気・水道・ガスなど

(1) 電気

もうしこみまどぐち ほくりくでんりよくかぶしがいいしや きやく
申込窓口：北陸電力株式会社お客さまサービスセ
ンター

フリーダイヤル 0120-77-6453

In Japan, the voltage is 100V, and the frequency is 50Hz or 60Hz. The frequency in Toyama is 60Hz.

Using appliances that do not match the voltage and frequency may cause damage to the appliances, so be careful about using foreign-made appliances.

1) When Starting to Use Electricity

Please call the Toyama Customers Service Center of the Hokuriku Electric Power Company Ltd. at 0120-776453 after you have decided on the date of moving to your new residence.

When you give your address, they will let you know the contents of the contract, the amperage used and the date of installation.

2) Payment

Electric charges are roughly composed of two. One is basic rates (amperage contracted) and another is charges for the amount of the electricity used. The bill (the payment slip) is sent to you every month from the Hokuriku Electric Power Company Ltd. after the meter is read by the company employee.

Payment can be made directly at a bank or a convenience store by taking the bill there. It is very convenient to use the automatic payment transfer system. To apply to use the automatic payment transfer, please take the bill, your seal (hanko) and bankbook to your bank.

日本国内では電圧100Vですが周波数は50Hzと60Hzが使われています。富山県内周波数は60Hzです。周波数や電圧が合わないと器具の故障の原因になりますから注意してください。

1) 使用開始の申込み

引越される日が決まりましたら、お早めに北陸電力株式会社お客さまサービスセンター「0120-77-6453」へ電話連絡ください。

電話の際、電気を送電する住所を連絡しますと、契約の確認とご使用できるアンペア及び工事を行なう日を案内されます。

2) 料金の支払い

電気料金は、大きく分けますと基本料金（契約アンペア）と電力量料金（使用電力量）の合計です。毎月、検針員が電気の使用量を計量器で確認して、後日北陸電力株式会社より請求書（振込票）が送付されます。

お支払いは、その請求書（振込票）で銀行などの金融機関の窓口やコンビニエンスストアでお支払いください。また、便利な口座振替による方法もあります。手続き「北陸電力からのお知らせ」と預金通帳と印鑑をご持参の上、取引されている金融機関の窓口でできます。

毎度ご利用いただきありがとうございます。
電気ご使用量のお知らせ
 お客様番号 11111-22222-333
 ご契約種別 従量電灯B
 ご契約容量 60A

①

北電太郎
 ご利用額(概算)
 (2ヵ月間平均使用額)

②

| | |
|--------------|------------|
| 基本料金 | 1,425円90銭 |
| 電力料金(100kWh) | 2,102円40銭 |
| 電力料金(200kWh) | 3,839円40銭 |
| 電力料金(300kWh) | 10,036円72銭 |
| 電力料金(400kWh) | 125円12銭 |
| 灯油供給代 | -54円00銭 |
| 電気工事費 | 1,943円00銭 |

③

納取年月 2019年 5月分
 前取金額 20,267円

④

| | |
|--------------|--------------------|
| 2019年 6月分 | 今回締日 6月12日 |
| | ご締め日 5月9日～6月11日 |
| ご使用量 | 73.6 kWh |

⑤

次回締日 7月11日
 支払期日 7月11日
 振替予定日 6月22日
 前回のご使用量(5月10日～6月9日) 59.1kWh

⑥

| 検計結果 | 計器番号 | 今回指示数 | 前回指示数 | 差引 | 単率(倍) |
|------|------|-------|-------|-----|-------|
| 全日 | 688 | 72234 | 71498 | 736 | 1 |

⑦

電気料金等納取証

納取金額 20,267円

前取付金(前納) 1,501円
 電気工事費(前納) 2,043円
 ご使用量(合計) 77.4kWh

支払期日 5月21日(日)前締日により納取いたしました。

(ご注意) 本額により振替することはありませぬ。
 (振替) 振替手数料が加って(お振込み) 1
 今月分 0.17円 / 来月分 0.27円
 (同じ可能エリアから一度取戻請求(お振込み) 1
 2.04円

北沢電力株式会社 神戸店 社印正
 小浜電五事務室登録番号A0271
 住所：富山県富山市中島町15番1号

でんき しようりよう し 電気ご使用量のお知らせ

Notice of Electricity Consumption

- ① 問^とい^あひ^{きやく}あ^{ばんごう}わせ^しの^しとき^しには^し お^し客^しさま^し番^し号^しをお^し知^しら^しせ^しく^しだ^しさい^し。
- This is your account number. Give this number when you have a question.
- ② こんげつぶん でんきりょうきんがいさんがく ひょうじ
今^し月^し分^しの^し電^し気^し料^し金^し概^し算^し額^しを^し表^し示^し
- The electric bill estimate for this month
- ③ ぜんげつぶん でんきりょうきんなど りょうしゅうけつか ひょうじ
前^し月^し分^し電^し気^し料^し金^し等^しの^し領^し収^し結^し果^しを^し表^し示^し
- The receipt of the electric bill etc. for the last month
- ④ がいやくりょうりょう
ご^し契^し約^し容^し量^し Ampere-capacity contract
- ⑤ こんげつぶん しようりよう
今^し月^し分^しの^し使^し用^し量^しで^しす^し。
- The amount of this month's power consumption.
- ⑥ こんげつぶん けんしんけつか ひょうじ
今^し月^し分^しの^し検^し針^し結^し果^しを^し表^し示^し
- (とりつけ けいりょうき しゅるい ひょうじ ばあい
取^し付^しさ^しれ^して^しい^しる^し計^し量^し器^しの^し種^し類^しに^しよ^しり^し、^し表^し示^しで^しき^しな^しい^し場^し合^しが^しあ^しり^しま^しす)
- The meter-reading of this month's power consumption
Some meter readers cannot show the power consumption.
- ⑦ ちゅうい ほんひょう しゅうきん
注^し意^し、^し本^し票^しに^しよ^しり^し集^し金^しす^しる^しこ^しと^しは^しあ^しり^しま^しせ^しん^し。
- Caution, you will be not asked to pay money by this bill.

と あ ほくりくでんりょくかぶしがいしゃ ねが
お^し問^しい^し合^しわ^しせ^しは^し北^し陸^し電^し力^し株^し式^し会^し社^しま^しで^しお^し願^しい^しま^しす^し。

If you have questions, please inquire the Hokuriku Electric Power Co.Ltd...

3) In the Accident of a Blackout

① In the Accident of a Blackout in Your House

If the ampere breaker or circuit breaker switch is turned off, turn on the switch. If power is not recovered after doing so, please get in touch with the Toyama Customer Network Service Center of Hokuriku Electric Power Co.Ltd.(0120-837119).

② In the Accident of a Blackout in Your Neighborhood

Something may be wrong with the power lines.

Please turn off the switches of all electric appliances such as irons, hair dryers, etc. to avoid danger when power is restored. Hokuriku Electric Power Co.Ltd. representatives will shortly restore power.

③ In the Incident of a planned blackout for maintenance work

In the incident of a planned blackout for maintenance work to be done by the Power Company, an announcement will be made in advance by mail or flier.

4) Discontinuing Electric Service

If you want to stop electricity by reason of moving etc., call the Customer Service Center of Hokuriku Electric Power Co.Ltd. as soon as possible in advance. They will bill you for the final costs and also make the necessary arrangements to shut off the electricity.

3) こんなときの停電は

① お宅の電気が消えたとき

安全ブレーカーまたは漏電遮断器の“つまみ”が降りていたら上げて「入り」にしてください。安全ブレーカーまたは漏電遮断器を「入り」にしても電気がつかない場合は、北陸電力株式会社お客さまネットワークサービスセンター(0120—837119)へご連絡ください。

② 近所一帯が消えているとき

配電線の故障です。早速、北陸電力の係員が修理して電気を送りますので、いつ電気が送られても危険のないようアイロン、ヘアードライヤーなどのスイッチを切ってください。

③ 作業停電のとき

事故などの停電が発生しないように点検や修理をするための停電のときは、あらかじめハガキやチラシでお知らせします。

4) 使用をやめるとき

引っ越しなどで電気の使用をやめるときは、お早めに北陸電力株式会社お客さまサービスセンターへご連絡ください。電気料金の精算や停電の処理が必要です。

(2) Water Service

Inquiries: Charge Collection Div., Waterworks &
Sewerage Bureau

2-1-20 Ushijima-honmachi, Toyama City

For Opening and Closing Plug

Toll-Free 0120-310-599

1) Applying for Water Service

Please call the Toyama City Waterworks and Sewerage Bureau, and give your user's code one business day before you start using water.

If you do not know the user's code, tell them your full address.

2) Terminating Water Service

Please notify the Toyama City Waterworks and Sewerage Bureau of the user's code (which is printed on the receipt or the notice of water usage) by phone one business day before you stop using water because of moving or other reasons.

3) Billing

The amount of water used is checked every two months. Water charges consist of a basic fee and charges for the amount used. Payment can be made by taking a bill called "nonyu-tsuchisho" to financial institutions such as banks, convenience stores. Or it can be automatically paid from your bank account. To apply for automatic bill payment, take the seal used to open your account, your bankbook and the previous month's receipt.

(2) 水道

問い合わせ先：市上下水道局料金課

とやましろしじまほんまちにちやうめ1-20

富山市牛島本町二丁目1-20

かいへいせんせんよう

開閉栓専用 フリーダイヤル 0120-310-599

1) 転入のとき

水道の使用を開始する日の営業日前までに
市上下水道局へ電話でお客さま番号をご連絡ください。
お客さま番号がわからないときは、住所
(町名・番地・方まで正しく)をお伝えください。

2) 転出のとき

転出、転居などで水道の使用を中止するとき
は、営業日前までにお電話でお客さま番号
(領収書または水道使用水量のお知らせに記入
してあります。)をご連絡ください。

3) 水道料金

水道の使用量は2カ月に1回検針します。
水道料金は、基本料金と使用水量に応じた
料金の合計からなっています。支払い方法は、
納入通知書で銀行などの金融機関またはコンビニ
エンストアで支払ってください。また便利な口座
振替えによる方法もありますので預金通帳と印鑑、
最近の水道料金領収書を持って取引されている
金融機関で手続きをしてください。

- ①
- ②
- ③
- ④
- ⑤
- ⑥
- ⑧
- ⑨
- ⑦

水道ご利用水量等のお知らせ

水道 太郎

原 分

| | | | |
|-------|---------------------|-----|----------|
| お客様番号 | 1-1-15 | 2 | 6m |
| ご使用期間 | 01.05.12 ~ 01.07.11 | 2 | 01.07.11 |
| 水 | 今総計数 | 836 | 前回計数 |
| 道 | 田ノノア-使用水量 | 0 | 合計使用水量 |
| 下 | 水道使用水量 | 33 | 井戸認定水量 |
| 水 | 下水道(代表) | 0 | 加算計 |
| 道 | 今回計数 | 0 | 減算計 |
| し | くみ取り日 | 0 | 合 |
| く | くみ取り量 | 0 | 計 |
| | | | 合 計 |

◎今回料金概算額 01年 7月請求分()内は消費税額

| | | |
|-------------|--------------|------------|
| 水道料金 | 3,704 | 274 |
| 水道費用料 | 4,538 | 358 |
| 下水道手数料 | 0 | 0 |
| 合計金額 | 8,542 | 632 |

料金の値については、以下のようになります。

振替日 01.08.15
請求額 8,542円

※口座振替の方は、口座振替引当の金額です。

検針員からのお知らせ 検針員 (昭和工業)

口座振替による水道料金等の徴収のお知らせ

| | |
|-----|----------------------|
| 振替日 | 01.06.15 |
| 請求 | 8,434円 |
| 請求 | 33m ³ 下水道 |
| 請求 | 33m ³ |

上記金額を口座振替によりお支払いいただきありがとうございます。

- ⑩
- ⑪

富山市上下水道局

本票により集金人が集金することはありません。

① しょうしゃ ① ① なまえ ① しょう きやくさま なまえ
ご使用者のお名前、ご使用のお客様のお名前です

User's name It is the name of the user.

② きやくさまばんごう みずせんばんごう かくしゅとどけで さい ひつよう
② お客様番号(水栓番号)各種届出の際に必要な

User's number (Water Faucet No.)---It is needed to file an official notice.

③ こんかいけんしんび
③ 今回検針日 Date of checking the meter

④ こんかい しょうきかん
④ 今回ご使用期間 Period of this time

⑤ こんかい しょうじょうすいりょう
⑤ 今回ご使用上水量
Amount of Potable Water used during this period

⑥ こんかい しょうげすいりょう
⑥ 今回ご使用下水水量
Amount of Sewage during this period

⑦ こんかいりょうきんがいさんがく しょうじょうげすいりょう りょうきん
⑦ 今回料金概算額 ご使用上下水量による料金です
Approximate Charge for Potable Water and Sewage during this period

⑧ せいきゅうび ふりかえび
⑧ 請求日・振替日 Billing Date/ Account Transfer Date

⑨ たんとうけんしんいんしめい
⑨ 担当検針員氏名 The Meter Reader's Name

⑩ きやく れんらくつうしんらん
⑩ お客様さまへの連絡通信欄 Message to the user

⑪ こうぎふりかえ りょうしゅうすみ し ぜんかいぶん
⑪ 口座振替による領収済のお知らせ(前回分)

Notification of Account Transfer of the previous period

* In Case of Trouble

Inquiries: Management Center,

Waterworks & Sewerage Bureau

(2-1-20 Ushijima-honmachi, Toyama City)

Tel 076-432-8570

① In case of leakage or damage of the valve near the water meter under the ground of the house lot, please call Toyama City Waterworks and Sewerage Bureau. In case of water pipes leakage or trouble of equipment in the house, please turn off the main water valve first, and call designated plumbers.

② Since outdoor water pipes sometimes freeze in the winter, please be sure to protect the pipes from the cold by wrapping heat insulating materials around the pipes. If the pipe freezes, wrap the pipe or faucet with a towel after opening a tap, and then pour tepid water on it slowly. Do not pour boiling water on it rapidly, or the water pipe or faucet may crack.

(3) Gas

Inquiries: Urban Gas--Nihonkai Gas Company Ltd.

Customer Call Center 2-36 Jouhoku-machi,
Toyama City

Tel 0570-024-077

Gas Leak Emergency Number Tel 0570-024-099

LP Gas-- LP gas handling shops

(Look up in the classified telephone directory)

1) Applying for Gas Service

Urban Gas, Liquefied Petroleum(LP) Gas -- To use gas, please call either the Nihonkai Gas Company customer call center for urban gas or an LP gas retailer 3 days in advance. After making an appointment with you, a service representative will visit your house to set up and check gas appliances (Urban Gas) or gas cylinders (Liquefied Petroleum), and then turn on the gas in your presence.

*トラブルが起きたとき

問合せ先：市上下水道局施設管理センター

富山市牛島本町二丁目1-20 TEL076-432-8570

- ① 宅地にあるメータ付近で漏水やバルブの故障を発見

した場合は、上下水道局へ連絡願います。また、宅内の水道管漏水や器具の故障等が起った場合は、水道の元栓を締めてから指定給水装置工事事業者へ連絡してください。

- ② 富山では冬に水道が凍結することがありますので、

屋外の水道管には保温材等を巻いてください。凍結した場合は、蛇口を開けてから水道管や蛇口にタオルをかけ、ぬるま湯をゆっくりかけて溶かしてください。急に熱いお湯をかけると水道管や蛇口が破裂することがありますから注意してください。

(3) ガス

問合せ先：都市ガス…日本海ガス株式会社お客さま

コールセンター 富山市城北町2-36

一般受付 TEL 0570-024-077

ガス漏れ専用緊急ダイヤル 0570-024-099

LPガス…各LPガス取扱店(職業別電話帳確認)

- 1) 使用開始の申し込み…都市ガス及びLPガス

使用開始希望日の3日前までに日本海ガス株式会社お客さまコールセンター(都市ガス)又はLPガス取扱店へお電話で連絡ください。係員が訪問し、お客さま立ち会いで、ガス器具(都市ガス)又はガスボンベ(LPガス)の設置や点検等を行い、ガスをご使用できるようにいたします。

2) Billing--Urban Gas and LP Gas

Please pay the charges when you get the bill after the meter is read. Automatic bill payment service through a bank account or a credit card is also available. Please call the staff.

3) Please call the gas handling company if you notice a gas leak ---

If you notice a gas leak, shut off the gas valve after opening the windows and door and don't use fire. Since urban gas is lighter than air, please open the all windows of the room to let in fresh air. LP gas is heavier than air, so you can sweep the gas out with a broom from the door. Don't switch on or off the electrical lights the ventilation fan and so on that might cause a fire. It would be a good idea to install a gas leak alarm system to prevent an accident.

4) How to discontinue your gas

When you want to stop using gas, be sure to call the gas handling shop at least 3 days in advance. They will visit your house and bill you for the final costs after checking the amount used.

(4) Telephone

1) Domestic Calls

① Applications and General Inquiries for Telephone Service: Dial 116 (Toll Free)

Dial 0800-2000116 (Toll Free) from mobile phones and PHSs.

Available time: 9:00am-5:00pm

Saturday, Sunday, and national holidays are also available.

(Except Dec.29-Jan.3)

2) 料金の支払い…都市ガス及びLPガス

ガス料金は毎月検針後、請求書が送られてきますので、お支払いをお願いします。また、便利な銀行口座・クレジットカードからの自動支払いもできますので、係員にお申し付けください。

3) ガス臭いと感じたらすぐ取扱店へご連絡をお願いします

もしガス漏れに気付いたら、窓やドアを開けてからガス栓を締めて、火気を絶対に使用しないでください。都市ガスは空気より軽いのですべての窓やドアを開けてください。また、LPガスは空気より重いので、ドアを開けて箒などで掃き出してください。着火源となる換気扇、電灯等のスイッチに絶対手を触れないでください。

また、事故防止のためにガス漏れ警報器のお取り付けをお勧めします。

4) 使用停止の申し込み

ガスの使用を中止するときは、ガス取扱店へ3日前までに電話連絡をいただきますと係員が訪問し、ガスの使用量を确认后精算させていただきます。

(4) 電話

1) 国内電話

① 電話サービスに関するお申し込み・お問い合わせ
局番なしの116番(通話料無料)へ電話してください。

携帯電話・PHSからは0800-2000116(通話料無料)へ電話してください。

受付時間：午前9時～午後5時

土曜・日曜・祝日も受付中です(年末年始12月29日～1月3日を除きます)。

* Please make sure of calling the correct phone number and avoid misdirected calls.

② Inquiries about Telephone Repair Service:

Dial 113 (Toll Free)

Dial 0120-444113(Toll Free) from mobile phones and PHSs.

Available Time: 24 hours a day (voice message service)

* After checking the voice messages calls will be returned in the order they were received. (If present an operator may answer calls to this service directly.)

* For emergency assistance follow an automated guidance to speak with the operator.

* Repair Service is available from 9:00am to 5:00pm.

* Please make sure to call the correct phone number and avoid misdirected calls.

③ Paying the Charges

Payment by credit card, account transfer through designated financial institutions, or by invoice is available. When paying a pre-filled invoice, please pay following the directions on the back of the invoice.

* 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのないようお願いいたします。

② 電話の故障などに関するお問い合わせ

局番なしの113番(通話料無料)へ電話してください。携帯電話・PHSからは0120-444113(通話料無料)へ電話してください。

受付時間：24時間(録音ガイダンスによる録音受付)。

* オペレーターが録音内容を確認後、順次呼び返して対応いたします(一部時間帯においては、オペレーターが直接対応を行う場合があります)

* 緊急対応が必要な場合にはオペレーターがお受けいたしますので、音声ガイダンスに沿って対応ください。

* 故障・修理などの対応については、午前9時～午後5時とさせていただきます。

* 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのないようお願いいたします。

③ 料金の支払い

クレジットカードによるお支払い、ご指定の金融機関の口座振替によるお支払い、請求書によるお支払いが可能です。請求書によるお支払いの場合は、当社からお送りする所定の振込用紙により、振込用紙の裏面に記載された「お支払い窓口」でお支払いください。

2) International Calls

There are three ways of making international calls.

- ① Direct Dialling Calls
- ② KDDI Operator-Assisted Calls
- ③ Home Country Operator-Assisted Calls

① Direct Dialling Calls

- From a landline telephone/ a public phone

(Application Number)+010+Country Code+ Telephone number

Application Number for Main International Telephone

Companies and Reference Number

| International Telephone Companies | Application Number | Reference Number |
|-----------------------------------|--------------------|------------------|
| KDDI | 001 | 0057 |
| NTT Communications Corporation | 0033 | 0120-506-506 |
| SoftBank Telecom | 0061 | 0120-03-0061 |

② KDDI Operator-Assisted Calls

If you want to make operator-assisted calls, please dial 0051 (no area code) and tell the operator the telephone number and name of the person you want to contact.

Major Country Codes

| | | |
|----------------|-----------------|----------------|
| Hong Kong :852 | Singapore :65 | Indonesia : 62 |
| France :33 | China :86 | Korea :82 |
| Taiwan :886 | USA :1 | Germany :49 |
| Australia :61 | Philippines :63 | Canada :1 |
| Italy :39 | New Zealand :64 | Brazil :55 |
| England :44 | Ireland :353 | Argentina :54 |
| Thailand :66 | Ghana :233 | Malaysia :60 |

③ Home Country Operator-Assisted Calls

(Home Country Direct)

An operator of the country that you want to reach will directly answer your call. You can speak in your mother tongue.

2) 国際電話

国際電話には①直接ダイヤルする方法、②KDDIのオペレーターに申し込む方法、③外国のオペレーターに申し込む方法があります。

① 直接ダイヤルする方法

- 一般加入電話
- 公衆電話から

申込番号-010-国番号-相手先電話番号

主な国際電話会社の申込番号と問い合わせ番号

| 電話会社名 | 申込番号 | 問い合わせ番号 |
|---------------|------|--------------|
| KDDI | 001 | 0057 |
| NTTコミュニケーションズ | 0033 | 0120-506-506 |
| ソフトバンクテレコム | 0061 | 0120-03-0061 |

② KDDIオペレーターに申し込む方法

局番なしの0051へダイヤルしてオペレーターに先方の電話番号とお話しになりたい方のお名前をお伝えください。

おもな国番号

| | | | | | |
|---------|-------|----------|-------|--------|------|
| 香港 | : 852 | シンガポール | : 65 | インドネシア | : 62 |
| フランス | : 33 | 中国 | : 86 | 韓国 | : 82 |
| 台湾 | : 886 | アメリカ | : 1 | ドイツ | : 49 |
| オーストラリア | : 61 | フィリピン | : 63 | カナダ | : 1 |
| イタリア | : 39 | ニュージーランド | : 64 | ブラジル | : 55 |
| イギリス | : 44 | アイルランド | : 353 | アルゼンチン | : 54 |
| タイ | : 66 | ガーナ | : 233 | マレーシア | : 60 |

③ 外国のオペレーターに申し込む方法

(ホームカントリー・ダイレクト)

外国のオペレーターが直接応答します。母国語で通話を申込めます。

Home country direct codes (code 00539)

| | | |
|---------------------|-----------------------|------------------------|
| 111/121/131: USA | 611/612: Australia | 441: United Kingdom |
| 331:France | 111:Hawaii | 886: Taiwan |

For further information, please check the Homepage
URL: <http://www.001.kddi.com/>

④ International Calls from NTT Public Telephones

There are public telephones at the following places in Toyama City from which you can make international calls.

- 1F Lobby, Toyama Kenmin Kaikan Hall,
- 1F Toyama University Hospital
- 1F Lobby, Hotel Grand Terrace Toyama
- 1F Lobby, Toyama Daiichi Hotel
- 1F Lobby, Toyama Excel Hotel Tokyu
- 1F Toyama International Conference Center
- Toyama Airport Terminal Building etc.

(5) Garbage and Trash Collection

Inquiries: Toyama City Cleaning Center
(637 Kuriyama, Toyama City)

TEL 076-429-5017

Burnable garbage and unburnable garbage should be separated and are collected on different days.

Please put your garbage in designated transparent vinyl bags at the designated place in neighborhood on the morning of the designated day. Please be sure to tie the garbage bags securely.

Be especially sure to use up and don't puncture spray cans and fuel cartridges and other dangerous items before you throw them away, separating from other types of garbage. Please take out fluorescent lights, dry batteries, thermometers and mirrors on the unburnable garbage collection day twice a month.

Please separate empty bottles and cans, and put them out on the designated day.

ばんごう
ホームカントリーダイレクト番号（コード00539）

| | | |
|-----------------------|----------------------|--------------------------|
| 111/121/131 : アメリカ | 611/612 : オーストラリア | 441 : イギリス |
| 331 : フランス | 111 : ハワイ | 886 : 台湾 ^{たいわん} |

しゆじょうじについて は ホームページ を ご覧 ください。

「<http://www.001.kddi.com/>」

- ④ 国際電話がかけられるNTTの公衆電話
富山市内では次の場所の公衆電話から国際電話がかけられます。

とやまけんみんかいかん
富山県民会館1Fロビー
とやまだいがくふぞくびょういん
富山大学附属病院1F
とやま
ホテルグランテラス富山1Fロビー
とやまだいいち
富山第一ホテル1Fロビー
とやま
富山エクセルホテル東急1Fロビー
とやまこくさいかいぎじょう
富山国際会議場1F
とやまくこう
富山空港ターミナル など

(5) ごみ

といはわ さき とやましかんきょう とやましくりやま
問合せ先：富山市環境センター（富山市栗山637）

TEL 076-429-5017

ごみは燃やせるごみ、燃やせないごみに分け、決められた収集日に中身の見える袋に入れて町内の決められた場所に出してください。ごみの袋の口はしっかり縛ってください。特にスプレー缶、カートリッジ式ガスボンベなど危険性のあるものは、使いきり、穴を開けずに、それだけ分けて出してください。蛍光灯、廃棄電池、体温計、鏡などは月2回燃やせないゴミの収集日に出してください。

あ あ かん ぶんべつ き しゅうしゅうび
空きびんや空き缶は分別して、決められた収集日に出してください。

| | *Collection Day | Items Collected |
|--|----------------------------|---|
| Burnable | Twice a week | Kitchen garbage, Wood chip, Paper, Carpets, Videos, Cassette tapes, Leather, Plastics, Wooden furniture*Break down to within one meter and tie up. |
| Unburnable | Twice a month | Ceramics, Glassware, Oil Heaters, Bicycles, Steel Desks & Chairs, Household Electric Appliances (except Air conditioner, TV, refrigerator, freezer, washing machine, clothes drier, and computers), Spring Mattresses |
| Empty bottles (Separated by color) | Twice a month | Wine, Juice, and seasoning bottles cosmetics containers (except milk colored ones) (rinse) |
| Empty cans | Twice a month | Cans of coffee, juice and other canned products (rinse) |
| PET bottles | Vary according to the area | Rinse bottles of soft-drink, soy sauce, alcoholic beverage, MILIN (sweet cooking rice wine), etc. with water, crush and put it in the PET bottle collection box in the supermarket, etc. |
| Plastic containers and packages* | Four times a month | Bottles, cups, packs, bags, and packaging materials made by plastic, polyethylene, and vinyl |
| Paper containers and packages | Once a month | Paper cartons, bags, packages (Bundle with vinyl or Nylon string) |
| Old papers | Once a month | Newspaper, magazines, cardboard boxes |
| Garbage Requiring Reservation (Fee charged) | Request in advance | Large sized or large amount of refuse.e.g.when moving. (In case it's impossible to take it to the designated place.) Tel 076-428-4040 |
| Gutter Sediment | | Gutter sediment collected by each neighborhood on community cleaning day. Tel 076-429-7366 |

*You can take out the following items on the group collection days (the PTA recycling program day): newspaper, magazines, cardboard boxes, cloth.

*Containers and packages are those which have become unnecessary after emptying the contents.

| | | |
|---------------------------|------------------------|--|
| | * 収集日 | だ 出せるごみの例 |
| も 燃やせるごみ | しゅう かい 週 2 回 | だいどころ き かみくず 台所ごみ、木くず、紙屑、じゅうたん、ビ デオ、カセットテープ、皮革製ごみ、プラ スチック製品、木製家具 *1m以内に壊して縛る |
| も 燃やせないご み | つき かい 月 2 回 | とうじきるい るい せきゆ じてん 陶磁器類、ガラス類、石油ストーブ、自転 車、スチール机と椅子、家電製品(エアコ ン、テレビ、冷蔵(凍)庫、洗濯機、衣類乾 燥機及びパソコンを除く)、スプリング入り マットレス |
| あ 空きびん (色別に分け て) | つき かい 月 2 回 | ようしゆ などいりりょう ちょうみりょう 洋酒びん、ジュース等飲料びん、調味料 等のびん、化粧品びん(乳白/色除く)(中を みずあら 水洗いする) |
| あ かん 空き缶 | つき かい 月 2 回 | などいりりょうかん なか みずあら コーヒー、ジュース等飲料缶(中を水洗い する) |
| ペットボトル | 地域によつ て異なりま す | せいりょういりりょうすい ゆ せき などを 清涼飲料水、しょう油、お酒、みりん等の 容器(中を水洗いし、潰してスーパーなどの 回収ボックスに入れてください) |
| プラスチック の容器包装* | つき かい 月 4 回 | プラスチック、ポリ、ビニールでできたボ トル、カップ、トレイ、袋、梱包材 |
| かみ ようきほうぞう 紙の容器包装 | つき かい 月 1 回 | かみ かみばこ かみぶくろ ほうぞうし なか 紙だけでできた紙箱、紙袋、包装紙(ピニ ールやナイロンの紐で十文字に縛ること) |
| こし 古紙 | つき かい 月 1 回 | しんぶん ざっし だん 新聞、雑誌、段ボール |
| 申し込み制に よるゴミ (有料) | じぜんもよう こ 事前申し込 み | おおがた ひっこ どもな たりょう 大型ごみや引越しなどに伴う多量のごみ (ごみ集積場所に排出することが困難な 場合) TEL 076-428-4040 |
| おでい 汚泥 | | みぞせいりょう おでい ちょうないたいんい いっせい せいりょう 溝清掃での汚泥(町内単位で一斉に清掃し たものを集めます) TEL076-429-7366 |

*新聞、雑誌、段ボール、布類は各校区の集団回収日に出すこともできます。

*容器包装とは、商品を使ったり、飲食したりした後に不要になる容器や包装
のことです。

* Garbage Not Collected

Agricultural machines and implements, tires, batteries, LP gas cylinders, chemicals, motorcycles, fire extinguishers, agricultural chemicals and vinyl used for agriculture, soil, sand, tile, brick, concrete (blocks, clothes drying frame), paint, plaster board, TV, air conditioner, refrigerator (freezer), washing machine, clothes drier, and computer.

* Garbage is collected on different days of the week depending on the area. Please confirm your area's collection days, and then put garbage and trash out before 8:00 on the morning of the day of collection.

* Please refer to the leaflet "Sorting and putting out garbage" in English, Chinese, Korean, Russian, Portuguese, and Vietnamese.

(6) Banking

Closed on Saturdays, Sundays and holidays.

1) Opening your bank account, items required

A bank will require a new bank account applicant to tender the individual's seal and such document as the residence card, passport or other that identifies the person.

A U.S. taxpayer who is a US citizen or etc. may be asked for documents for additional information.

You can apply for a cash card at the same time.

With a cash card, you can utilize ATMs (Automatic Teller Machines) and CDs (Cash Dispensers).

2) Automatic Payments from Your Account

You can pay for utilities such as water, gas, electricity and telephone automatically from your bank account. To apply for automatic payment, bring the seal which was used to

しゅうしゅう
* 収集できないごみ

のうきぐ やくひん
農機具、タイヤ、バッテリー、ガスボンベ、薬品、
しょうかき のうやく のうぎょうよう
オートバイ、消火器、農薬、農業用ビニール、土、
すな かわら ろい もの
砂、瓦、レンガ、コンクリート類（ブロック、物
ほし台等）、ペンキ、石こうボード、テレビ、エア
れいぞうこ れいとうこ せんたくき いるいかんそうき
コン、冷蔵庫（冷凍庫）、洗濯機、衣類乾燥機、パ
ソコン

しゅうしゅうび ちいき こと きんじよ
* ごみの収集日は地域によって異なりますので、近所
ひと たず ちやうない き ばしよ ごぜん じ
の人に尋ねて町内の決められた場所に午前8時まで
だ
に出してください。

かてい わ かた だ かた えいご ちゅうごくご
* 家庭ごみの分け方・出し方（英語・中国語・
かんこくご かんこくご
韓国語・ロシア語・ポルトガル語・ベトナム語）を
ようい しょう
用意していますので、ご利用ください。

ぎんこう
(6) 銀行

どようび にちようび しゆくじつ やす
土曜日、日曜日、祝日はお休みです。

よきん こうざ かいせつ ひつよう
1) 預金口座を開設するとき必要なもの

いんかん ほんにんさま かくにん しょうい ざいりゅう
印鑑、ご本人様を確認できる書類（在留カード、
りよげん べいこくせき ほゆう べいこくのうぜいぎむしや
旅券、米国籍を保有しているなど米国税務義務者であ
る場合、追加の確認書類を頂く場合があります等）。

こうざ かいせつ さい はつこう もう
口座を開設する際にキャッシュカードの発行も申
し込めます。カードがあるとまどぐち い
（現金自動預払機）やCD（現金自動支払機）を
りよう
利用することができます。

こうきょうりようきん こうざ じどうしはら
2) 公共料金の口座からの自動支払い

すいどう とし でんき でんわ しょうりようきん
水道や都市ガス、電気、電話などの使用料金は、
あなたのお口座から自動支払いすることができます。
てつづ りようきん ばあい おな よきん こうざ
手続きはどの料金の場合でも同じで、預金口座の

open your account, your bankbook, and the previous month's receipt for the utility bill.

(7) Postal Service

Post offices and mail boxes can be identified by a red “〒” shaped mark.

Toyama Chuo Post Office:

(6-6 Sakurabashi-dori, Toyama City)

TEL 076-432-3950

Toyama Minami Post Office:

(257-2 Horikawa-machi, Toyama City)

TEL 076-421-8565

Toyama Kita Post Office:

(4-9-1 Mori, Toyama City)

TEL 076-437-9403

Kureha Post Office:

(625-3 Chaya-machi, Toyama City)

TEL 076-436-6617

Mizuhashi Post Office:

(229-1 Mizuhashihatakera, Toyama City)

TEL 076-478-0250

etc.

1) Domestic Mail

① Letters, Post Cards, and Small Parcels

a. Standard-Size Mail (Letters)

Length: 14 to 23.5cm

Width: 9 to 12cm

Thickness: within 1 cm

Maximum weight: 50g

Postage rate: ¥84

かいせつぎんこう つうちょう よきん こうざ かいせつ しょう いんかん
開設銀行に通帳、預金口座の開設に使用した印鑑
なら じどう しはら しょう りょうきん ぜんげつぶん
並びに自動支払いする使用料金の前月分の
りょうしゅうしょ じさん もう こ
領収書を持参して申し込んでください。

(7) 郵便

ゆうびんきょく
郵便局やポストは、赤い「〒」マークで見つける
ことができます。

とやまちゅうおうゆうびんきょく とやましきくらぼしどおり
富山中央郵便局：富山市桜橋通6-6

TEL 076-432-3950

とやまみなみゆうびんきょく とやましほりかわまち
富山南郵便局：富山市堀川町257-2

TEL 076-421-8565

とやまきたゆうびんきょく とやましもりよんちようめ
富山北郵便局：富山市森四丁目9-1

TEL 076-437-9403

くれはゆうびんきょく とやましちややまち
呉羽郵便局：富山市茶屋町625-3

TEL 076-436-6617

みずはしゆうびんきょく とやましみずばしはたけら
水橋郵便局：富山市水橋 畠等229-1

TEL 076-478-0250 とう等

1) 国内郵便

① 封書、ハガキ及び小包み

a. 定形郵便物（封書）

なが はば あつ
長さが14～23.5 cm、幅が9～12 cm、厚さ
1 cm以下、重さ50 g以下のもの。

りょうきん えん
料金は84円

b. Non-Standard-Size Mail

Standard-Size: Maximum length···34cm

Maximum width···25cm

Maximum height···3cm

Maximum weight···1kg

If your mail exceeds the standard mentioned above, it costs some extra charge.

c. Post Cards

Post offices sell official post cards called Kansei Hagaki with postage stamps printed on them. They cost ¥63 each.

Privately made post cards called Shisei Hagaki, such as picture post cards will require a ¥63 stamp. If a reply is desired from the receiver, please use a return post card called Ofuku Hagaki.

d. Small Parcels

Mail exceeding the standards listed above.

② Special Services

a. Special Delivery [Express Mail] (Sokutatsu)

This is for quick delivery with an extra charge.

b. Registered Mail

For important documents, ask for registered mail (Kakitome) at the post office. Registered mail will compensate you in case of loss or damage.

Please keep a notice of sending that you get from the post office.

c. Sending Cash

You can send cash by postal money order (called Yubin Futsu Kawase) or by special registered mail for cash (called Genkin kakitome).

Sending cash without using special registered mail for cash is punishable by law.

2) International Mail

Letters: The maximum weight for sending regular mail is 2kg. Postal charges are determined by weight of the letter and the country of destination.

Aerogram: Special, internationally recognized aerograms can be purchased for ¥90 at your local post office. Thin items such as pictures or sheets of paper can be enclosed if their gross weight is 25g or less.

Post cards: Post cards can be sent worldwide for ¥70 by air mail.

Printed Matter: Printed matter up to 5kg can be mailed at discount rates.

It is important to make it possible to open the package in order to check its content.

* The followings have a weight limit of 2kg.

- Printed matter to Ireland except books
- Printed matter to Canada

Small Packets: These depend upon the country of destination. In general, packages up to 2kg are handled as small parcels.

Parcel: The maximum weight limit is 30kg. (Weight limits vary by country)

EMS: It is a top speed international mail service for sending up to 30kg of documents and other goods safely, simply, and conveniently to over 120 countries and territories worldwide. It is available instantly to check current delivery status online.

2) 国際郵便

書状：最高2 kgまで。料金は郵送先の国によって違います。

航空書簡：郵便局の窓口で売っている既製の用紙を使います。世界中どこでも90円です。総重量が25 gを超えなければ写真や紙片等の薄い物品を入れることもできます。

国際郵便ハガキ：航空便で世界中どこでも70円でおく送れます。

印刷物：5 kgまでの印刷物は印刷郵便として送れば割安になります。ただし印刷物を包装する際は、開封して内容を確認できることが必要となります。

「アイルランドあての書籍以外の印刷物」及び「カナダあて印刷物」は2 kgまでです。

小形包装物：国によって違いますが、最高2 kgまでおく送れます。

小包：30 kgまでの小包は小包郵便で送ります。

(郵送先の国によって異なります。)

EMS：世界120以上の国や地域に30 kgまでの書類や荷物を安心・簡単・便利に送れる国際郵便で最速のサービスです。インターネットで配送状況の確認もできます。

Standard Air Mail Rates

| | | Zone | Zone 1 | Zone 2 | Zone 3 |
|---------------------------------|--------------------------|---------------|--|---|-----------------------------|
| | | | Asia, Guam, Marshall, Midway, etc. | North & Central America, Oceania, Middle East, Europe | Africa, South America |
| Type | Weight | | | | |
| L e t t e r s | Standard Size | Up to 25g | ¥90 | ¥110 | ¥130 |
| | | Up to 50g | ¥160 | ¥190 | ¥230 |
| | Non- Standard Size | Up to 50g | ¥220 | ¥260 | ¥300 |
| | | Up to 100g | ¥330 | ¥400 | ¥480 |
| | | Up to 250g | ¥510 | ¥670 | ¥860 |
| | | Up to 500g | ¥780 | ¥1,090 | ¥1,490 |
| | | Up to 1kg | ¥1,450 | ¥2,060 | ¥2,850 |
| | | Up to 2kg | ¥2,150 | ¥3,410 | ¥4,990 |

こうくうつうじょうゆうびんりょうきん
航空通常郵便料金

| | | | だい ちたい 第 1 地帯 | だい ちたい 第 2 地帯 | だい ちたい 第 3 地帯 |
|------|--------------------------------|----------------------|--|---|----------------------|
| | | | アジア、 グアム、 マーシャル、ミツ ドウエイ ほか | きた 北アメリカ、中央 ちゅうおう アメリカ カ、オセ アニア、 ちゅうきんとう 中近東、 ヨーロッ パ | アフリ カ、南 アメリカ |
| しよ書 | ていけい 定型 ゆうびんぶつ 郵便物 | 25gまで | 90円 ^{えん} | 110円 ^{えん} | 130円 ^{えん} |
| | | 50gまで | 160円 ^{えん} | 190円 ^{えん} | 230円 ^{えん} |
| じょう状 | ていけいがい 定形外 ゆうびんぶつ 郵便物 | 50gまで | 220円 ^{えん} | 260円 ^{えん} | 300円 ^{えん} |
| | | 100gまで | 330円 ^{えん} | 400円 ^{えん} | 480円 ^{えん} |
| | | 250gまで | 510円 ^{えん} | 670円 ^{えん} | 860円 ^{えん} |
| | | 500gまで | 780円 ^{えん} | 1,090円 ^{えん} | 1,490円 ^{えん} |
| | | 1kgまで | 1,450円 ^{えん} | 2,060円 ^{えん} | 2,850円 ^{えん} |
| | 2kgまで | 2,150円 ^{えん} | 3,410円 ^{えん} | 4,990円 ^{えん} | |

3) International Remittances through the Japan Post Bank and Selected Post Offices (Some countries are exempted.)

① Payment to Address

You pay in Japanese Yen for postal money orders at the Japan Post Bank or the post office. They send the money orders to the payees by air mail.

The payees cash the money orders at a post office near them.

-Handling Charges

Fixed Charge: ¥5,000 Please note that there is a limit on the amount per remittance made to a payee's address. Extra handling charges will be required for remittances exceeding the limit.

② Payment to Account

Using this service, you can send the money either to a payee's postal account or bank account. (It depends on the country.)

-Handling Charges

Fixed Charge: ¥5,000 regardless of remittance amount
Please note that intermediary charges (handling charges by correspondent banks) may be deducted from the amount of remittance.

* For more detailed information on the Japan Post Bank or the post office services, you can obtain the guidebooks in English, Chinese, Korean, Romanian, French, Thai, Tagalog, and Portuguese: "Japan Post Bank" "Guide to International Remittances". You can get them free of charge at most post offices.

3) ゆうちよ銀行又は国際送金取扱い郵便局から海外に
送金(送れない国もあります)

①受取人の住所に送金

ゆうちょ銀行又は郵便局の窓口で日本円を払いま
す。ゆうちょ銀行又は郵便局から為替証書を受取人
の住所に航空郵便で送ります。受取人がその為替
証書を近くの郵便局に持って行きお金に引き換えま
す。

受取人の住所宛て送金手数料 5, 0 0 0 円、住
所宛て送金の場合、1 件あたりの送金金額に上限が
あります。上限金額を超えた場合は、送金手数料が
別途必要となります。

②受取人の口座あて送金

受取人の口座にお金を払い込む方法です。(国に
よって郵便振替口座あてと銀行口座あてがありま
す)

受取人の口座あて送金手数料

送金金額に関係なく、一律 5, 0 0 0 円、受取人
の口座に入金する際に、受取銀行等が収納する手
料控除されることがあります。

* 詳しくは、お近くのゆうちょ銀行又は郵便局まで、
お問い合わせください。また英語・中国語・
韓国語・ルーマニア語・フランス語・タイ語・タガ
ログ語・ポルトガル語のガイドブック「JPBAN
K ゆうちよ銀行」「国際送金のご案内」もご利用く
ださい。

III. Emergencies

1. Telephone Numbers and Vocabulary for Emergency Calls

Fires or Ambulance----- Dial #119

Police-----Dial #110

(Traffic Accidents & Crimes)

Emergency Vocabulary

(Fire **119**)

| | |
|---|----------------------|
| Fire ----- Kaji | Ambulance--Kyukyusha |
| Sick ----- Byoki | Injury -----Kega |
| Injury Resulting from Traffic Accident ----- Kotsujiko-niyoru-kega | |

(Police **110**)

| | |
|-----------------------------|-------------------|
| Fight ----- Kenka | Robber ----Dorobo |
| Traffic Accident- Kotsujiko | |

If a fire starts in your house, shout **“Fire! (Kaji-da!)”** loudly to notify the neighbors, and call #119 immediately.

Regardless of what happens, calm down, and state address, name, things that are burning, and whether somebody is injured or not.

In case the fire gets out of control, evacuate quickly.

It would be a good idea to write your address and description of a landmark in Romaji (Roman letters) and post it near your telephone or in some other easily noticed place to make report smooth.

Don't turn off your cellular telephone in case the fire station needs to contact you.

And be sure about the location and the directions for use of the fire-extinguisher.

III. 緊急

1. 緊急時の通報番号と必要な用語

^{かじ}火事または^{きゅうきゅうしや}救急車^よを呼びたいとき……………119番
^{けいさつ}警察（^{こうつうじこ}交通事故や^{はんざい}犯罪）へ^{つうほう}通報したいとき…110番

^{きんきゅうじ}緊急時に^{ひつよう}必要な^{ようご}用語
 （^{しょうぼう}消防 119）

| | |
|--|---------------------------------------|
| ^{かじ} 火事……………Kaji | ^{きゅうきゅうしや} 救急車……………Kyukyusha |
| ^{びょうき} 病気……………Byoki | けが ……………Kega |
| ^{こうつうじこ} 交通事故による ^{けが} けが……………kotsujiko niyuru kega | |

（^{けいさつ}警察 110）

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| ^{けんか} けんか……………Kenka | ^{どろぼう} 泥棒 ……………Dorobo |
| ^{こうつうじこ} 交通事故……………Kotsujiko | |

もし、^{かじ}火事を出してしまつたら、^{おおごえ}大声で^た他の^{ひと}人の^{きょうりよく}協力を求め、^{もと}すぐ119番で^{ばん}火事を^{かじ}通報^{つうほう}します。

^{つうほう}通報は^{おちつ}落ちて、^{じゅうしょ}住所、^{なまえ}名前、^も燃えているもの、
^{にん}人が^う有^む無^{つうほう}を通報してください。通報中に^{つうほうちゆう}火が^ひ大き^{おお}くなつたり、^{けわり}煙が^{ひどく}ひどくなつてきた場合は、^{ぼあい}素早^{すばや}く^{ひなん}避難して^{おこな}ください。通報を^{えんかつ}円滑^{おこな}に行うためにローマ字であなたの^じ住所や^{じゅうしょ}目標^{もくひょう}になる^{たてもの}建物を^{かい}書いた^{かみ}紙を^{でんわ}電話機^{ちか}の^よ近くにはつておくと良いでしょう。

^お折り返し^{かえ}確認^{かくにん}の^{でんわ}電話^{でんわ}をすることがありますので、
^{けいたい}携帯電話^{でんげん}の^き電源^きを切らないでください。

また、^{しょうかき}消火器^{ばしょ}の場所と^{つか}使い方^{かた}を確認^{かくにん}しておきましょ
 う。

2. Earthquakes

There are many earthquakes in Japan. You should be prepared to ensure so that you will not panic in case of an earthquake.

1) What to Do in Case of an Earthquake

-Do not run outside. Try to get under a sturdy desk or table, seek safety, and cover your head with a cushion or pillow.

-Do not rush outside. Seek shelter in the room you're in and stay there until it's over.

-When you evacuate after the initial tremble, turn off the stopcock of gas appliances and unplug electrical appliances.

-Evacuate on foot with a minimal amount of personal belongings. Stay away from cliffs and river banks because the ground there may have loosened, making a landslide possible.

2) Precautionary Measures against Earthquakes

-Prepare food supply kit, potable water, a flashlight, a radio, battery, slippers, cash, and clothes and have them together so that you can carry them in case of emergency.

-In order to prevent furniture and elevated furnishings from tipping over or falling down, secure furniture with brackets.

-Please confirm the location of the refuge area (elementary school, junior high school, or parks) near you.

-Choose one of your relatives or friends as a central contact point for family safety information during an earthquake. Discuss among family members how to effectively use the "Emergency Message Board" offered by portable telephone operating companies. (Please refer to the book "Disaster Prevention Manual for Non-Japanese Residents" and "Disaster Prevention Map".)

2. 地震

日本ではよく地震があります。いざというときに落ちついて行動できるよう、日頃から地震の際の正しい心構えを身につけておくことが大切です。

1) 地震が発生したとき

- ・すぐに外に飛出さないで、机やテーブル等の下に隠れて身の安全に努めましょう。また、座布団などがあれば、頭部を保護しましょう。
- ・大揺れがおさまるまで、あわてて外へ飛び出すことなく、落ち着いて行動しましょう。
- ・地震後に避難する場合は、ガス器具は元栓を締め、電気器具は電源プラグを抜いてから避難しましょう。
- ・避難は徒歩で、崖や川べりは地盤のゆるみで崩れやすくなっている場所から遠ざかりましょう。持ち物は最小限にしましょう。

2) 日頃からの備え

- ・非常用の食料、飲料水、懐中電灯、ラジオ、電池、スリッパ、現金、衣類等を用意しておきましょう。
- ・家具などの倒れやすいものは、倒れないようにトメ金などで固定しておきましょう。
- ・近くの避難場所（小・中学校、公園など）を確認しておきましょう。
- ・地震時に安否情報の取次ぎをしてもらえる親戚、知人等を決めておきましょう。また携帯電話会社の「災害時伝言板」の活用を家族で決めておきましょう。（詳しくは外国人のための防災マニュアル・マップに参照）

3. Emergency Medical Care at Night and on Holidays

The following medical care system is set up to provide emergency medical care for those who suddenly fall ill during the night or on holidays.

Toyama City Emergency Medical Center Tel 076-425-9999
(Toyama Citizen's Hospital Daiichi Parking lot
2-76 Hokubu-machi, Imaizumi, Toyama City)

| Medical Service | Day and Time of Medical Care | |
|--|------------------------------|--|
| Internal Medicine& Pediatrics & Surgery | Night- time hours | Every day from 7:00pm (Holiday from 6:30pm) to 2:00am * Surgery is closed on Monday and Tuesday (except holidays) * Doctors stay in the center and provide medical care for urgent patients from 2:00am to 6:00am. |
| | Daytime hours | Holidays from 9:00am to 5:30pm |
| Ophthalmology | Night- time hours | From Monday to Friday(except holidays) from 7:30pm to 10:30 pm |
| | Daytime hours | Second and Fourth Sunday from 9:00am to 5:30pm |
| Otolaryngology (Nose and Ears) | Daytime hours only | First and Third Sunday from 9:00am to 5:30pm |
| Dermatology | Daytime hours only | Second and Fourth Sunday from 9:00am to 5:30pm |

- Toyama City Emergency Medical Center is the primary emergency medical-care institution for patients with minor injuries.

For serious injuries or hospitalization, you may be directed to a secondary (Niji) emergency medical center. There are 7 such public hospitals operating in rotation.

3. 休日・夜間診療

休日・夜間の急病に対し、次のような診療体制

がとられています。

富山市・医師会急患センター TEL076-425-9999

(富山市今泉北部町2番地76 市民病院第一駐車場内)

| 診療科目 | 診療日・診療時間 | |
|-----------------|----------|--|
| 内科 小児科 外科 | 夜間 | 毎日午後7時(休日等は午後6時30分)～翌午前2時 *但し、外科は月曜日・火曜日(休日等を除く)は診療しません。 *午前2時～午前6時までは医師が待機し、急患の診療を行います。 |
| | 昼間 | 休日等 午前9時～午後5時30分まで |
| 眼科 | 夜間 | 月曜日～金曜日(休日等を除く)午後7時30分～午後10時30分まで。 |
| | 昼間 | 第2・第4日曜日 午前9時から午後5時30分まで |
| 耳鼻科 | 昼間のみ | 第1・第3日曜日 午前9時から午後5時30分まで |
| 皮膚科 | 昼間のみ | 第2・第4日曜日 午前9時から午後5時30分まで |

- 富山市・医師会急患センターは、軽症患者を対象とする「初期救急医療機関」です。入院を要するなど重症の場合は、「二次救急医療機関」(公的7病院による当番制)を受診していただくことがあります。

IV. Health Management

Inquiries:

Central Citizens' Health Welfare Center

(2-7-30 Hoshiicho, Toyama City) Tel 076-422-1172

Southern Citizens' Health Welfare Center

(in City Public Health Center, 459-1 Ninagawa,
Toyama City) Tel 076-428-1156

Northern Citizens' Health Welfare Center

(23-2 Iwase-bunka-machi, Toyama City)
Tel 076-426-0050

1. Cancer Detection

Inquiries: Community Health Division, City Public Health Center (459-1 Ninagawa, Toyama City) Tel 076-428-1153

1) Stomach Cancer Test and Lung Cancer Test

Adults who are 40 years old and over among those who are insured under the national health insurance or who are dependents of those insured under the public health insurance, can receive these tests. Notification is sent to those concerned.

You can choose to have a test at the following locations:

- ① A mobile medical center will visit the site on the day of the test.
 - ② A hospital---This test is done any time from May to December at designated hospitals in Toyama City.
- #### 2) Uterine Cancer Test and Breast Cancer Test

Women who are insured under the national health insurance or who are dependents of those insured under the public health insurance can take a uterine cancer test if they are 20 years old or older and a breast cancer test if they are 40 years old or older. Notification is sent to those concerned. It can be every two years.

You can choose to have a test at the following locations:

- ① A mobile medical center will visit the site on the day of the test.
(People in their twenties and thirties can only take the test at hospitals.)

IV. 健康管理

けんこうかんり

とくあわ さき

問合せ先：中央保健福祉センター

ちゅうおうほけんふくし

とやましほしいちやうにちやうめ

(富山市星井町二丁目7-30) TEL 076-422-1172

みなみほけんふくし

南保健福祉センター

とやましにながわ

ほけんしょない

(富山市蛭川459-1 保健所内) TEL 076-428-1156

きたほけんふくし

北保健福祉センター

とやましいわせぶんかまち

(富山市岩瀬文化町23-2) TEL 076-426-0050

1. がん検診

けんしん

とくあわ さき

問合せ先：保健所地域健康課 (富山市蛭川459-1)

とやましにながわ

TEL 076-428-1153

1) 胃がん・肺がん検診

い はい けんしん

かい けんしん

40歳以上の方(国民健康保険の被保険者や健康保険加入者の家族など)は、検診を受けることができます。対象者には個人通知します。

次のいずれかの方法で受診できます。

① 集団検診車による方法…集団検診会場で検診を行っています。

② 医療機関検診による方法…市内の指定病院・医院でも5月から12月まで随時受けることができます。

2) 子宮がん・乳がん検診

しきゅう にゅう けんしん

けんしん けんしん

子宮がん検診は20歳以上、乳がん検診は40歳以上の女性(国民健康保険の被保険者や健康保険加入者の家族など)は、検診を受けることができます。対象者には、個人通知します。なお、2年に1回の受診となります。

次のいずれかの方法で受診できます。

① 集団検診車による方法…集団検診会場で検診を行っています。(20・30代の方は医療機関検診のみです)

② A hospital ---this test is held any time from May to December at designated hospitals in Toyama City.

3) Intestinal Cancer Test

Adults who are 40 years old and over among those who are insured under the national health insurance or who are dependents of those insured under the public health insurance, can take this test. This test is held any time from May to December at designated hospitals in Toyama City. Notification is sent to those concerned.

The schedule is notified in the City news magazine “Koho Toyama”.

2. Improving Your Health

Guidance and advice for improving health are given in the fields of nutrition, exercise and health.

A variety of classes for improving health are announced in the city news magazine “Koho Toyama”.

3. Pregnancy

Inquiries:

Central Citizens' Health Welfare Center

(2-7-30 Hoshiicho, Toyama City) Tel 076-422-1172

Southern Citizens' Health Welfare Center

(in City Public Health Center, 459-1 Ninagawa,

Toyama City)

Tel 076-428-1156

Northern Citizens' Health Welfare Center

(23-2 Iwase-bunka-machi, Toyama City)

Tel 076-426-0050

Child Development & Health Division

(in Toyama City Hall, 7-38 Shinsakura-machi,

Toyama City)

Tel 076-443-2248

Toyama Citizen Cultural Exchange Center

(CiC3F 1(chome)-2-3 Shintomi-cho, Toyama City)

Tel 076-444-0640

② 医療機関検診による方法…市内の指定病院・医院で
5月から12月まで随時受けることができます。

3) 大腸がん検診

40歳以上の方（国民健康保険の被保険者や健康
保険加入者の家族など）は、市内の指定病院・医院
で5月から12月まで随時受けることができます。

対象者には、個人通知します。

集団検診の日程は市広報にて案内します。

2. 健康づくり

栄養、運動、保健の分野から個人に適した健康づく
り活動のための指導、助言をします。

各種健康づくり教室 ―― 市広報にて案内

3. 妊娠したときは

問合せ先：中央保健福祉センター

（富山市星井町二丁目7-30）TEL 076-422-1172

南保健福祉センター

（富山市蛭川459-1 保健所内）TEL 076-428-1156

北保健福祉センター

（富山市岩瀬文化町23-2）TEL 076-426-0050

こども育成健康課

（富山市新桜町7-38 富山市役所内）

TEL 076-443-2248

とやま市民交流館

（富山市新富町一丁目2-3 CiCビル3階）

TEL 076-444-0640

If you become pregnant and want to give birth in Japan, submit a notification of pregnancy to one of the facilities above.

You will then be issued a Maternal and Child Health Handbook, tickets for general check-ups (free tickets for fourteen times) and a one for free dental prenatal check-ups (A part of treatment fees should be paid once.). The history of your baby's growth and vaccinations will be recorded in the Maternal and Child Health Handbook, so please be careful not to lose it.

Required Documents:

A pregnancy notification from a hospital

4. After Birth

Within 14 days after giving birth, please report your baby's birth to the Residential Affairs Division in City Hall or the Administration Service Center near you. When you submit your form, please present your Maternal and Child Health Handbook. In order to complete the applications for the child allowance and the subsidy for medical care of child, the health insurance certificate for the insurance the baby will be added to and a bank passbook to confirm subsidy transfers are needed.

If you have joined the national health insurance, a Lump-Sum Benefits for Childbirth and Childcare is paid. Please make a request at the National Health Insurance and Pension Plan Division in the City Hall or the Administration Service Center.

If you have joined the health insurance provided by your company, please apply through your company.

Required Documents:

- 1) Notification of Birth
- 2) Maternal and Child Health Handbook
- 3) Health Insurance Certificate
- 4) Your Seal
- 5) Bank Passbook for Children Allowance

妊娠し、日本で出産する予定であれば、妊娠届を提出すると母子健康手帳、妊婦健康診査受診票（14回分無料）及び妊婦歯科健康診査受診票（1回一部負担あり）が交付されます。母子健康手帳には、赤ちゃんの発育や予防接種の記録などが記されますので大切に、無くさないようにしてください。

必要な書類

病院からの妊娠届出書

4. 誕生したら

赤ちゃんが生まれた日から14日以内に出生届を市役所の市民課または各行政サービスセンターの窓口にて提出してください。届け出の際には母子健康手帳を持参してください。

なお、児童手当及び子ども医療の手続きのため、健康保険証（出生子が加入する保険証）及び預金通帳等（児童手当の振込を確認のため）が必要となります。母親が国民健康保険に加入している場合は、出産育児一時金が支給されます。出生届と同時に市役所の保険年金課や各行政サービスセンターの窓口で申請してください。会社の健康保険に加入している人は、会社に申請してください。

必要な書類

- 1) 出生届
- 2) 母子健康手帳
- 3) 健康保険証
- 4) 印鑑
- 5) 児童手当の預金通帳

5 Child Allowance and Subsidy for Child Medical Expenses

1) Child Allowance

An allowance is granted to parents and guardians raising children who have not yet finished junior high school in order to provide financial security and to support the healthy development of children. It is paid starting the month after the application.

The allowance is reduced for parents or guardians whose income exceeds the income threshold.

2) Subsidy for Children's Medical Expenses

A Subsidy for the medical expenses of children who have not yet finished junior high school is granted to parents and guardians (i.e. fees paid to medical institutions under the medical insurance system are paid in part). Those who wish to receive medical subsidies have to be insured by the national insurance or by the insurance program of their employer.

In order to receive the subsidy for child medical expenses, you must apply for it beforehand.

Please inquire at the Child Welfare Division (Tel 076-443-2055).

5. 児童手当と子ども医療費助成

1) 児童手当

中学校修了前の児童を養育している方に、生活の安定に寄与し、子どもの健やかな育ちを支援するために支給されます。申請の翌月からの支給となります。所得が一定以上の場合には減額となります。

2) 子ども医療費助成

中学校修了前の子どもが、病院などで保険診療を受けた際に、医療機関などの窓口を支払う医療費（保険診療報酬一部負担）を助成します。この助成を受けるためには、国民健康保険や事業所の社会保険に加入する必要があります。

児童手当と子ども医療費助成を受けるためにはあらかじめ申請が必要です。手続き方法等については、子ども福祉課（TEL076-443-2055）へお問い合わせください。

6 . Vaccinations

All vaccinations are given in hospitals as individual shots.
For details, inquire of Public Health & Maintenance Division,
Toyama City Health Center Tel 076-428-1152

| Target Disease | Vaccination Age | | Numbers of Vaccinations |
|---|--|--|--|
| Haemophilus influenza type b(Hib) infection | From 2 months after birth up to 5 years old | | Standard vaccination period First : 3 doses Booster: 1 dose |
| Pediatric pneumococcal infection | From 2 months after birth up to 5 years old | | The number of doses depends on when the vaccination course starts. |
| Diphtheria, Pertussis, Tetanus, and Polio (DPT-IPV) | From 3 months after birth up to 7 years and 6 months old | | First : 3 doses Booster: 1 dose |
| Diphtheria, and Tetanus (DT) | From 11 years up to 13 years old | | 1 dose |
| BCG | Up to 1 year old after birth | | 1 dose |
| Measles, Rubella (combination) | Phase 1 | From 1 year old up to 2 years old | 1 dose |
| | Phase 2 | During the year before the April when the child enters elementary school | 1 dose |

6. 予防接種

予防接種は全て医療機関での個別接種です。詳しくは、
 富山市保健所保健予防課（Tel. 076-428-1152）にお問い合わせ
 してください。

| 対象となる 疾病 | 対象期間 | 接種回数 |
|--|--|---|
| H i b 感染症 | 生後 2 カ月以上 5 歳未満 | 標準的接種 初回：3 回 追加：1 回 接種開始時期により 回数が異なります。 |
| 小児の肺炎 球菌感染症 | 生後 2 カ月以上 5 歳未満 | 接種回数により 回数が異なります。 |
| ジフテリア・ 百日せき・ 急性灰白髄炎 (ポリオ)・破 傷風 (四種混合) | 生後 3 カ月以上 7 歳 6 カ月未満 | 初回：3 回 追加：1 回 |
| ジフテリア・ 破傷風 (二種 混合) | 1 1 歳以上 1 3 歳未満 | 1 回 |
| 結核 (BCG) | 生後 1 歳未満 | 1 回 |
| 麻しん (はしか)・ 風しん (混合) | 第 1 期 1 歳以上 2 歳未満 第 2 期 小学校就学前 1 年間 | 1 回 1 回 |

| | | | |
|----------------------------|---|--|---|
| * Japanese Encephalitis | Phase 1 | From 6 months after birth up to 7 years and 6 months old | First : 2 doses Booster: 1 dose |
| | Phase 2 | From 9 years up to 13 years old | 1 dose |
| Human papillomavirus (HPV) | From the first day of the school year (April 1st) during which a girl is enrolled in the 6th grade of an elementary school, to the last day of the school year (March 31st) during which she is enrolled in the 1st grade of a high school (or the equivalent age if she does not go to high school). | | 3 doses Currently we are not encouraging this inoculation too Actively. If you want to have your child inoculated, please inquire of Public Health & Maintenance Division, Toyama City Health Center. |
| Varicella | From 1 year up to 3 years old | | 2 doses |
| Hepatitis B | Up to 1 year old | | 3 doses |

* Children born between April 2, 1995 and April 1, 2007 are eligible for inoculation for both phases, up to age 19. If you want to have your child inoculated please inquire of Public Health & Maintenance Division, Toyama City Health Center.

| | | | |
|---|---|--|---|
| ※ 日本脳炎 <small>にほんのうえん</small> | 第1期 <small>だいいき</small> | 生後6カ月以上 <small>せいご げつじょう</small> 7歳6カ月未満 <small>さい げつみまん</small> | 初回：2回 <small>しょかい かい</small> <small>ついか かい</small> 追加：1回 |
| | 第2期 <small>だいいき</small> | 9歳以上13歳未満 <small>さいじょう さいみまん</small> | 1回 <small>かい</small> |
| ヒトパピロー マウイルス (子宮頸がん) <small>しきゅうけい</small> | <small>しょうがっこう ねんせい</small> 小学校6年生から <small>こうこうせい</small> 高校生 1年生に相当する年齢に <small>ねんせい そうとう ねんねい</small> なる年度の初日(4月1 <small>ねんど しょにち がつ</small> 日)から年度の末日(3月 <small>たち ねんど まつじつ がつ</small> 31日)まで | <small>かい げんさいせつきよくてき</small> 3回、現在積極的な <small>かんしょう ひか</small> 勧奨を控えています。 <small>せつしゅ きぼう かた</small> 接種を希望される方は <small>と あ</small> お問い合わせください。 | |
| 水痘 <small>すいとう</small> | 1歳以上3歳未満 <small>さい さいみまん</small> | 2回 <small>かい</small> | |
| B型肝炎 <small>がたかんえん</small> | 1歳未満 <small>さいみまん</small> | 3回 <small>かい</small> | |

※ 特例対象者(平成7年4月2日～平成19年4月1日生)は、
 1期・2期とも20歳未満まで接種ができます。接種を希望さ
 れる場合は、富山市保健所保健予防課にお問い合わせください。

7. General Hospitals with Foreign Languages

Speaking Doctors

- (1) **Toyama Citizen's Hospital**----- **English**
(2-1 Imaizumihokubu-machi, Toyama City) TEL 076-422-1112
- (2) **Toyama Daigaku Fuzoku Hospital**----- **English**
(Toyama University Hospital)
(2630 Sugitani, Toyama City) TEL 076-434-2281
- (3) **Toyama Prefectural Rehabilitation Hospital/Child Support
care Center**----- **English**
(36 Shimoiino, Toyama City) TEL 076-438-2233
- (4) **Toyama Prefectural Central Hospital**----- **English**
(2-2-78 Nishinagae, Toyama City) TEL 076-424-1531
- (5) **Toyama Red Cross Hospital** ----- **English**
(2-1-58 Ushijima-honmachi, Toyama City)
TEL 076-433-2222
- (6) **Saisei-kai Toyama Hospital**----- **English**
(33-1 Kusunoki, Toyama City) TEL 076-437-1111

* Toyama Medical Information Guide

Foreign language available medical institutions can be reserched below web site;

<http://www.qq.pref.toyama.jp/qq16/qqport/kenmintop/>

7. 外国語で診察が受けられる総合病院

- (1) 富山市民病院……………英語
とやまし じんびょういん
とやまし いま いずみ ほくぶ まち
(富山市今泉北部町2-1) TEL 076-422-1112
- (2) 富山大学附属病院……………英語
とやま だいがく ぞく びょういん
とやまし すぎたに
(富山市杉谷2630) TEL 076-434-2281
- (3) 富山県リハビリテーション病院・こども支援センター……………英語
とやま けん り はびり てーしょん びょういん し えん
とやまし し もい の
(富山市下飯野36) TEL 076-438-2233
- (4) 富山県立中央病院……………英語
とやま けん り つちゅう おう びょういん
とやまし に しなが えに ちようめ
(富山市西長江二丁目2-78) TEL 076-424-1531
- (5) 富山赤十字病院……………英語
とやま せき じゅう じ びょういん
とやまし う し じ まほん まち に ちようめ
(富山市牛島本町二丁目1-58) TEL 076-433-2222
- (6) 済生会富山病院……………英語
さいせい かい とやま びょういん
とやまし くす の き
(富山市楠木33-1) TEL 076-437-1111

*とやま医療情報ガイド

<http://www.qq.pref.toyama.jp/qq16/qqport/kenmintop/>

が い こ く ご た い お う い り よ う き か ん けん さ く か の う
で外国語対応医療機関の検索が可能です。

V. Education and Study

Education in Japan consists of six years of elementary school, three years of junior high school, three years of senior high school, and four years of college. Children are admitted to elementary school at the age of six. Nine years (elementary school and junior high school) are compulsory. The new school year starts in April.

1. Day Nursery

Inquiries: The Day Nursery of Your Choice or
Child Care Support Division in City Hall

Tel 076-443-2165

Day Nurseries are welfare facilities with fees set up to provide care for infants and children whose parents work during the day or are unable to take care of them due to illness or other reasons.

Day Nurseries are usually open from 7:30am to 6:00pm, but some day nurseries have extended open hours.

Parents are responsible for dropping their children off and picking them up. If you want to put your child in a day nursery, please inquire at the Child Care Support Division in the city hall or the Community Welfare Division in each Administration service Center. You should apply by the end of the month two month prior you want your child to be put in.

The fee is decided according to the amount of resident tax of parents etc..

2. Kindergarten/Accredited Daycare-Kindergartens

Inquiries:

The Municipal Kindergartens or Accredited Daycare-Kindergartens:

School Education Division of the City Board of Education

Tel 076-443-2135

The Private Kindergartens or Accredited Daycare-Kindergartens:

Child Care Support Division in City Hall

Tel 076-443-2165

There are 8 public kindergartens. Six of them public kindergartens accept children from the age of 3-years-old: such as Tsukioka, Mizuhashi, Osawano Okubo, Osho, and Hayahoshi. The other public kindergartens, Kureha, Atago,

V. 教育と学習

日本の学校教育は小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年という制度になっています。小学校は満6歳で入学し、小学校と中学校の9年間は義務教育となっています。なお日本では新学期は4月から始まります。

1. 保育所

問合せ先：希望の保育所または

こども支援課 TEL 076-443-2165

保育所は子供の親が共働きや病気などの理由で子供を保育できないときに、子供を預かり保育する有料の児童福祉施設です。

保育時間は午前7時30分から午後6時までとなっていますが、開所時間の延長を行っているところもあります。保育所への子供の送迎は保護者が行わなければならない。保育所の入所申込みは希望される月の前々月末日までに、こども支援課または各行政サービスセンター地域福祉課で行ってください。

保育料は市民税額等によって決まります。

2. 幼稚園・認定こども園

問合せ先：市立の幼稚園・認定こども園は学校教育課

TEL 076-443-2135

私立幼稚園・認定こども園はこども支援課

TEL 076-443-2165

公立幼稚園は8園あります。3歳児から入園できるのは、月岡・水橋・大沢野・大久保・大庄・速星幼稚園の6園です。呉羽・愛宕幼稚園は4歳児からの入園です。

公立認定こども園は1園あります。新保なかよし認定こども園は、3歳児以上の幼児の他、両親ともに働いている1・2歳児も入園できます。

accept children from the age of 4-years-old.

There is one public accredited daycare-kindergarten. The Shimbo Nakayoshi accredited daycare-kindergarten accepts children 3 years old and up and children between 1 and 2 years whose parents are both working.

Parents are supposed to drop their children off and pick them up in public kindergartens and accredited daycare-kindergarten.

There are 14 private kindergartens that start to accept from the day of a child's 3rd birthday. You can use the complimentary shuttle bus service at most of the kindergartens.

The nursery hours of Kindergartens are shorter than day nurseries. However, most kindergartens provide extended care. Kindergartens start receiving applications in October. If you want to put your child in a Kindergarten midway through the year, please ask the kindergarten of your choice or School Education Division of the City Board of Education. Application form will be available in September.

3. Elementary School and Junior High School

Inquiries: School Guidance Division of Toyama City
Board of Education Tel 076-443-2134

Most of the elementary and junior high schools are run by the City of Toyama. Toyama City elementary and junior high schools which your child may attend are designated according to the location of your residence.

It is possible to change the designated schools for some reason, such as to have Japanese training. To enrol, please visit Toyama City Board of Education with the resident cards of all your family members who live in Japan, and your passport and seal, and complete the necessary procedures.

The Board of Education will notify guardians whose children will enter the school next year of the date of their child's health check toward the end of September, and will then send a notice (post card) for entrance into the school at the end of January.

こうりつ ようちえん にんてい えん こども そうげい ほごしゃ
公立の幼稚園・認定こども園への子供の送迎は保護者

おこな
が行います。

しりつ ようちえん えん まん さいじ たんじょうび にゆうえん
私立幼稚園は14園あり、満3歳児の誕生日から入園
できます。殆どの園で送迎のバスがあります。

ほいくしよ ちが ほいくじかん みじか ほん
保育所と違うのは保育時間が短いことですが、殆どの
園では、保育時間終了後に預かり保育を行っています。

えん
入園願書配布は9月、受付は10月より行います。

にゆうえんがんしよ はいふ がつ うけつけ がつ おこな
途中入園を希望される方は、希望の幼稚園・認定こ
ども園または窓口でお尋ねください。

3. 小学校・中学校

といあわせ きき きょういくいん かいがっこうきょういくか
問合せ先：教育委員会学校教育課 TEL076-443-2134

とやまし しやうがっこう ちゆうがっこう しりつ ほん す
富山市にある小学校、中学校は市立が殆どで、住んで
いるところによって通える学校が指定されています。にほん
ご指導を受けたい等の理由により指定校を変更すること
ができる場合がありますので、希望する場合はご相談く
ださい。

しやう ちゆうがっこう こども かよ きぼう
もし、小・中学校にあなたの子供を通わせたいと希望
する場合は、来日している家族全員の在留カードとパス
ポート・印鑑を持って、入学手続きをしてください。

いんかん も にゆうがくてつづ
翌年、小学校へ入学されるお子さんの保護者には、毎
年9月下旬に教育委員会から就学時の健康診断の日をお
知らせします。また、1月下旬には小学校・中学校への
入学のお知らせとして、就学通知書（ハガキ）を送りま
す。

4. Libraries Equipped with Foreign Publications etc.

- 1) The Toyama City International Exchange Center
(Foreign Publications, Magazines, Newspapers)
(1-2-3 Shintomi-cho, Toyama City) TEL 076-444-0642
Closed: Every Third Tuesday (except March & August & December), Third Tuesday in February and following day, and Year-End and New Year Holidays (12/29-1/3)
- 2) The Toyama International Center Foundation
(Magazines, Newspapers)
(Intec Building 4F, 5-5 Ushijimashinmachi, Toyama City)
TEL 076-444-2500
Closed: Saturdays, Sundays, Holidays, Year-End and New Year Holidays (12/29-1/3)
- 3) Northeast Asia Regional Intercultural Center
(Books, DVDs, Magazines, Newspapers)
(6-6 Uchisaiwai-cho, Toyama City)
TEL 076-444-7679
Closed: Wednesday, Holidays, Year-End and New Year Holidays etc. (12/29-1/3)
- 4) Toyama City Library
Toyama City Library (Foreign Publications)
(TOYAMA Kirari building, 5-1 Nishicho, Toyama City)
Tel 076-461-3200
Closed: the First Thursday of a Month, Year-End and New Year Holidays , Large-Scale Inventory

* Please make sure if the library is temporarily closed.

5. Museums

- 1) Toyama Prefectural Museum of Art and Design
(3-20 Kibamachi, Toyama City)
Tel 076-421-7111
Open: 9:30-18:00 (entrance permitted until 17:30)
Closed: Wednesdays, the Day after National Holidays
(Open National Holidays), Year-End and New Year Holidays (12/29-1/3)

4. 洋書などをおいている図書館

- 1) 富山市国際交流センター (洋書、雑誌、新聞)
富山市新富町一丁目2-3 TEL 076-444-642
休み：毎月第3火曜日 (3月・8月及び12月除く)、2月の第3火曜日と翌日・年末年始 (12月29日～1月3日)
- 2) 公益財団法人とやま国際センター (雑誌、新聞)
富山市牛島新町5-5インテックビル4階

TEL 076-444-2500

休み：土曜日・日曜日・祝日・年末年始 (12月29日～1月3日)

- 3) 環日本海交流会館 (書籍、DVD、雑誌、新聞)
富山市内幸町6-6 TEL 076-444-7679
休み：水曜日・祝日・年末年始等

- 4) 富山市立図書館

富山市立図書館 (洋書)
富山市西町5番1号 TOYAMAキラリビル内

TEL 076-461-3200

休館日：第1木曜日・年末年始・蔵書点検期間

* 臨時休館となることがありますので、詳しいことは図書館にお尋ねください。

5. 美術館・博物館など

- 1) 富山県美術館
富山市木場町3-20 TEL 076-421-7111
開館時間：9:30～18:00 (入館は17:30まで)
休館日：水曜日、祝日の翌日、(祝日は開館)、年末年始 (12月29日～1月3日)

Main Facilities: Permanent Exhibition (There are various collections. The items on display are changes every three months.)

- 2) Sato Commemorative Art Museum Toyama
(1-33 Honmaru, Toyama City) Tel 076-432-9031
Open: 9:00-17:00 (entrance permitted until 16:30)
Closed: Year-End, New Year Holidays (12/28-1/4) and
Temporary Closings between Exhibitions, etc.
Contents: Exhibits of Paintings, Calligraphy and
Ceramics, Tea Ceremony House
- 3) Toyama Glass Art Museum
(TOYAMA Kirari building, 5-1 Nishicho, Toyama City)
Tel 076-461-3100
Open: Sunday-Thursday
9:30-18:00 (entrance permitted until 17:30)
Friday-Saturday
9:30-20:00 (entrance permitted until 19:30)
Closed: Every First & Third Wednesdays, Year-End, New
Year holidays (Closing dates vary depending on special
exhibitions)
Contents: Exhibits contemporary glass art
- 4) Toyama Local History Museum (Toyama Castle)
(Toyamashi Kyodo Hakubutsukan)
(1-62 Honmaru, Toyama City) Tel 076-432-7911
Open: 9:00-17:00 (entrance permitted until 16:30)
Closed: Year-End, New Year Holidays (12/28-1/4) and
Temporary Closings between Exhibitions, etc.
Contents: Exhibits Tracing the History of Toyama Castle
from 1540.

主要施設：常設展(約3カ月に1度の展示替えで、

コレクションを多彩に展示)

2) 富山市佐藤記念美術館

富山市本丸1-33

TEL 076-432-9031

開館時間：9:30～17:00 (入館は16:30)

休館日：年末年始(12月28日～1月4日)、

展示期間による臨時休館があります。

施設の内容：絵画、書、陶磁器の展示、茶室

3) 富山市ガラス美術館

富山市西町5-1 TOYAMAキラリビル内

TEL 076-461-3100

開館時間：日曜日～木曜日9:30～18:00(入館は

17:30)、金曜日～土曜日9:30～20:00(入館

は19:30)

休館日：第1・3水曜日、年末年始(企画展は休館日

が異なる場合があります)

施設の内容：現代のガラス作品の展示等

4) 富山市郷土博物館(富山城)

富山市本丸1-62

TEL 076-432-7911

開館時間：9:00～17:00(入館は16:30)

休館日：年末年始(12月28日～1月4日)、

展示期間による臨時休館があります。

施設の内容：西暦1540年頃からの富山城の変遷を

展示

- 5) Toyama Science Museum
(Toyamashi Kagaku Hakubutsukan)
(1-8-31 Nishinakanomachi, Toyama City)
Tel 076-491-2123
Open: 9:00-17:00 (entrance permitted until 16:30)
Closed: Year-End, New Year Holidays (12/28-1/4) and
Temporary Closings between Exhibitions, etc.
Main Facilities: Three Permanent Exhibitions (Time Trip in
Toyama, The Area Trip in Toyama, Space Trip), Special
Exhibition, Planetarium, etc.
- 6) Toyama Municipal Folkcraft Village
(Toyamashi Minzoku Mingei Mura)
(1118-1 Anyobo, Toyama City) Tel 076-433-8270
Open: 9:00-17:00 (entrance permitted until 16:30)
Closed: Year-End, New Year Holidays (12/28-1/4) and
Temporary Openings and Closings between Exhibitions, etc.
Main Facilities: Folk Art Museum, Museum of Medicine,
Tea Ceremony House “Enzan-an” etc.
- 7) The Jomon Village in Toyama Kitadai National Historic
Site
(3871-1 Kitadai, Toyama City) Tel 076-436-3664
Open: 9:00-1700
Closed: Mondays (If a Monday is a national holiday, the
museum is opened.), the Days Following National Holidays
(If the following day after a national holiday is Saturday or
Sunday, the museum is opened, Year-End and New Year
holidays (12/28-1/4).
Main Facilities: Kitadai Jomon Museum (exhibition room,
workshop room, administrative office), Five Pit Dwellings,
a Stilted House(warehouse), etc.
- 8) Toyama Municipal Fuchu Yasuda Castle Ruin Museum
and Historical Park
244-1 Yasuda, Fuchumachi, Toyama City
Tel 076-469-4241
Open: 9:00-1700 (entrance permitted until 16:30)

- 5) ^{とやましかがくはくぶつかん}富山市科学博物館
^{とやましにしなかのまちいっちょうめ}富山市西中野町一丁目8-31 Tel 076-491-2123
^{かいかんじかん}開館時間：^{にゅうかん}9：00～17：00（入館は16：30）
^{きゅうかんび}休館日：^{ねんまつねんし}年末年始（^{がつ}12月^{にち}28日～^{がつよつか}1月^{りんじ}4日）、^{きゅうかん}臨時
 休館があります。
^{しゅうしせつ}主要施設：^{みつ}3つの^{じょうせつてんじ}常設展示コーナー（^{とやま}とやま・^{じかん}時間の
^{たび}たび、^{くうかん}とやま・^{うちゅう}空間のたび、^{とくべつてんじ}宇宙のたび）、^{とくべつてんじ}特別展示
^{しつおよ}室及び^{しつおよ}プラネタリウムなど
- 6) ^{とやましみんぞくみんげいむら}富山市民俗民芸村
^{とやましあんようぼう}富山市安養坊1118-1 Tel 076-433-8270
^{かいかんじかん}開館時間：^{にゅうかん}9：00～17：00（入館は16：30）
^{きゅうかんび}休館日：^{ねんまつねんし}年末年始（^{がつ}12月^{にち}28日～^{がつよつか}1月^{りんじ}4日）
^{りんじ}なお、^{かいかんおよ}臨時の^{きゅうかん}開館及び^{きゅうかん}休館があります。
^{しゅうしせつ}主要施設：^{みんげいかん}民芸館、^{ばいやくしりょうかん}売薬資料館、^{ちやしつえんざん}茶室^{あんなど}円山庵等
^{とやましきただいじょうもんひろば}とやましきただいじょうもんひろば
- 7) ^{とやましきただい}富山市北代縄文広場
^{とやましきただい}富山市北代3871-1 Tel 076-436-3664
^{かいかんじかん}開館時間：^{にゅうかん}9：00～17：00
^{きゅうかんび}休館日：^{げつようび}月曜日（^{しゅくじつ}祝日は開館）、^{かいかん}祝日の翌日（^{しゅくじつ}祝日
^{よくじつ}の翌日）が^{どようび}土曜日・^{にちようび}日曜日の場合は開館）、^{ねんまつねんし}年末年始
^{しゅうしせつ}主要施設：^{きただい}北代^{じょうもん}縄文^{かん}館（^{てんじしつ}展示室、^{たいけん}体験^{こうぼう}工房、
^{かんりしつ}かんりしつ^{たてあなじゅうきよ}たてあなじゅうきよ^{けん}軒^{たかゆかたてもの}高床建物（^{そうこ}倉庫）^{けんなど}1軒等
^{とやましふちゅうやすだじょうせきれきしひろば}とやましふちゅうやすだじょうせきれきしひろば
- 8) ^{とやましふちゅうやすだ}富山市婦中安田城跡歴史の広場
^{とやましふちゅうやすだ}富山市婦中町安田244-1 Tel 076-469-4241
^{かいかんじかん}開館時間：^{にゅうかん}9：00～17：00（入館は16：30）

Closed: Mondays (If a Monday is a national holiday, the museum is opened.), the Days Following National Holidays (If the following day after a national holiday is Saturday or Sunday, the museum is opened.), and Year-End and New Year holidays (12/28-1/4).

Main Facilities: Toyama Municipal Yasuda Castle Ruin Museum (with an observatory), Kuruwa such as the Honmaru, Agger, Water Moat, Agger Exhibition, Outdoor Castle Site Miniature

VI. Transportation

1. Riding the Buses and the Streetcars

There is no conductor running in the city.

The entrances to the buses and the streetcars in Toyama City are in the back, and exits are in the front. Fares should be paid in the fare box beside the driver when you get off.

Taking a Bus and Fare---

There is no bus conductor, so when getting on, take one fare ticket from the ticketing machine beside the rear door. After your stop is announced, push one of the buttons near the window or on the ceiling to let the driver know that you want to get off at the next stop.

When getting off, pay your fare according to the number printed on your ticket. To find out how much to pay, compare the numbers on the board in front of the bus with that on your ticket.

Put your money and ticket together in the fare box beside the driver.

Streetcar Fare---

The streetcar fare is ¥200. The fare for children of elementary school age is ¥100. Children under 5 can ride free when they get on a streetcar with an adult (2 children per adult).

After your stop is announced, push one of the buttons near the window to let the driver know that you want to get off at the next stop.

きゆうかん び げつようび しゆくじつ かいかん しゆくじつ よくじつ しゆくじつ
 休館日：月曜日（祝日は開館）、祝日の翌日（祝日
 よくじつ とうようび にちようび かいかん ねんまつねんし
 の翌日が土曜日・日曜日の場合は開館）、年末年始
 しゅうしせつ やすだじょうせきしりょうかん てんじしつ てんぼうしつ ほん
 主要施設：安田城跡資料館（展示室、展望室）、本
 まる くる わ どのい みずぼり どのいてんじかん やがいもけい
 丸などの曲輪、土塁、水堀、土塁展示館、野外模型
 てんじ
 展示。

VI. 交通

1. バスや市電の利用の仕方

とやましない はし しでん しょうりょう ししかた
 富山市内を走るバスや市電は、ワンマン運転になって
 こうほう の せんぼう お
 ており後方のドアから乗り、前方のドアから降りるよう
 うんちん お うんてんしゆわき りょうきんぼこ
 になっています。運賃は降りるときに運転手脇の料金箱
 しはら
 で支払います。

バスの乗り方と運賃

の かた うんちん
 バスの場合、乗る時には入り口のドアの脇にある
 せいりけん はっこうき せいりけん と おりるとき ちくてき
 整理券発機から整理券を取り、降りる時には目的の
 ていりゆうじよめい しゃないほうそう しゃない まどぎわ てんじよう
 停留所名が車内放送されてから、車内の窓際や天井につ
 こうしや お うんてんしゆ あいず お
 いている降車ボタンを押して運転手に合図してください。

うんちん でぐち うえ りょうきんひょうじ み
 バスの運賃は、出口の上にある料金表示を見て、あな
 も せいりけん すうじ がいとう きんがく しはら
 たの持っている整理券の数字に該当する金額を支払いま
 す。

せいりけん うんちん いっしょ りょうきんぼこ い
 整理券と運賃と一緒に料金箱に入れます。

市電の運賃――

しでん うんちん しないいちりつ えん しょうがくせい ほんがく
 市電の運賃は、市内一律200円で小学生までは半額
 さい ようじ おや いっしょ の
 です。また、5歳までの幼児が、親と一緒に乗る場合は、
 おとなひとり ふたり わりよう
 大人一人につき二人まで無料です。

お とき ちくてき ていりゆうじよめい しゃないほうそう
 降りる時には目的の停留所名が車内放送されてから、
 しゃない まどぎわ こうしや お うんてんし
 車内の窓際についている降車ボタンを押して運転士に
 あいず
 合図してください。

Use the money changer attached to the fare box when you need change. Instead of cash, you can also pay by IC cards such as ECO myca etc.. By using this card, the fare is discounted from 200 yen for adult and 100 yen for child to 180 yen and 90 yen, respectively.

It is easy to use an IC card. You just hold it and touch it to the panel when you get off the streetcar or bus.

2. JR Line and Toyama Local Railway (Chitetsu)

Inquiries: JR Toyama Station TEL 076-431-7351
 (1-227 Meirincho, Toyama City)
Ainokaze Toyama Railway TEL 076-431-3409
 (24-7 Ushijima-cho, Toyama City)
Toyama Local Railway TEL 076-432-5111
 (1-1-36 Sakuramachi, Toyama City)

How to Purchase a JR Train Ticket

Short-distance tickets and express tickets can be purchased from ticket vending machines. Find out the fare to your destination from the panel displayed above the vending machine. Long-distance passenger tickets, reserved seat express tickets, etc. can be bought at a Midori no Madoguchi (green window). When seeing off your family or friends at a platform, you have to buy a platform ticket (Nyujo-ken).

How to Purchase an Ainokaze Toyama Tetsudo (Railway) Train Ticket

Passenger tickets can be purchased from ticket machines or at the ticket window.

Tickets for certain stations are not available at some stations. You should check with the the panel display above the ticket machines.

To ride the Ainokaze Liner (rapid service train) you need the liner ticket (300yen) besides the passenger ticket. It can be purchased at the stations where the Ainokaze Liners stop, or in the train.

両替が必要な人は、事前に料金箱の横にある自動両替機で両替しておく必要があります。現金の他、ICカード（エコまいか）等の支払いも出来ます。ICカードを使うと運賃大人180円、小児90円と割引されます。

使い方は、電車やバスを降りるときにカードをタッチパネルにかざすだけでもとても簡単です。

2. JRや富山地方鉄道の利用の仕方

問合せ先：JR富山駅

富山市明輪町1-227 TEL076-431-7351

あいの風とやま鉄道

富山市牛島町24-7 TEL076-431-3409

富山地方鉄道

富山市桜町一丁目1-36 TEL076-432-5111

JR線の切符の求め方

近距離切符及び自由席特急券は自動券売機で買います。券売機の上にあるパネルで料金を確認して切符を買います。長距離の乗車券及び指定席特急券などは「みどりの窓口」で、また駅のホームで家族や友人を見送るときは「入場券」を買います。

あいの風とやま鉄道の切符の求め方

乗車券は自動券売機もしくは窓口で買います。乗車駅によって購入できる乗車券の範囲が異なるので、自動券売機の上にあるパネルで購入できる範囲を確認してください。

あいの風ライナーに乗車する場合は乗車券のほかにライナー券（300円）が必要です。あいの風ライナー停車駅もしくは車内で発売しています。

IC card can be used in the Ainokaze Toyama Railway (Between Isurugi Station and Ecchumiyazaki Station), in the IR Kanazawa Railway (Between Kurikara Station and Kanazawa Station), in the JR Hokiriku Line (Between Kanazawa Station and Daishoji Station), JR Johana Line (Between Takaoka Station and Shin-takaoka Station).

But IC card can not be used in JR Takayama Line, JR Johana Line (Except Shin-takaoka Station), JR Himi Line, JR Nanao Line, Echigo-tokimeki- Railway.

How to Purchase a Toyama Local Railway (Chitetsu) Train Ticket

You may buy your passenger tickets and express tickets from the vending machines, while your seat tickets at the ticket window.

Discount Train Tickets

* Seasons Pass (Teikiken) is available ---These can be used without limitation within a fixed period between specified stations.

There is a shared pass for the tram and bus.

* Student Discount (Gakuwari) is available --- If you are a student you are eligible to purchase a student pass at a special discount rate by showing either your student ID card or a certificate of eligibility for a student discount issued by your school to the station staff.

* How to use the Toyama Chitetsu Tram (Railway Line)

In most of trams cars, there are no conductors.

3. Taxis

Taxis are always waiting at the JR station and the taxi stands. You can also phone and request a taxi to come to your home. When you want to hail a taxi on the street, you have to look for one with a red sign “空車” in front. When the taxi stops, the left rear door opens automatically. Tell the driver where you want to go. If you do not speak enough Japanese, hand the driver a piece of paper with your destination on it in Japanese or bring a map and point out your destination. There is a ¥100 surcharge added when you phone for a taxi.

ICカードは、あいの風とやま鉄道線内（石動駅～越中宮崎駅）、IR石川鉄道線内（倶利伽羅駅～金沢駅）、JRほくりくほんせん かなざわえき だいしょうじえき じょうはなせん たかおかえき しん 北陸本線（金沢駅～大聖寺駅）、JR城端線（高岡駅～新高岡駅）で利用できます。

JR高山線、JR城端線（新高岡駅除く）、JR氷見線、JR七尾線、えちごトキめき鉄道線は利用できません。

地鉄の切符の求め方

自動券売機で乗車券、特急券を買います。指定券は窓口で買います。

割引き乗車券

* 定期券 … 一定期間、一定区間を何度でも利用できます。

「市電・バス共通定期券もあります」

* 学割… 学生の場合、学生証又は学校で学割証をもらい、それを駅の窓口へ提出すれば割引きのある学生定期が購入できます。

* 地鉄電車（鉄道線）の利用方法

ほとんどの電車がワンマン電車になっています。

3. タクシーの利用の仕方

タクシーはいつも駅前や市内のタクシー乗場に待機しています。また、自宅へ呼び出すこともできますし、路上でタクシーを呼び止めるときは「空車」の赤の表示板が出ているタクシーを探します。タクシーが止まると、後ろのドアが自動的に開きます。

運転手に目的地を言いましょう。日本語が話せないときは、紙に書いた住所や地図を見せると良いでしょう。電話でタクシーを呼ぶと100円増しになります。

4. Airplane

You can go to Toyama Airport, by bus from JR Toyama Station.

Domestic Flights

-Toyama—Tokyo 4 flights a day

-Toyama—Sapporo 1 flight a day

Reservation

ANA reservation Center Tel 0570-029-222

From cellular phones Tel 03-6741-8800

International Flights

-Toyama—Dalian

China Southern Airlines Toyama Branch Office

Tel 076-443-3895

-Toyama—Shanghai

China Eastern Airlines Toyama Branch Office

Tel 076-428-5060

-Toyama—Seoul

Air Seoul Toyama Branch Office

Tel 076-428-2821

-Toyama—Taipei

China Airlines Toyama Branch Office

Tel 076-461-7100

Regarding departing flights, schedules change with the seasons. Please contact the airline company for details.

5. Rent-a-Car

There are rent-a-car offices near the major railway stations in Toyama Prefecture. For details, contact any office or the number below.

Station Rent-a-Car Kansai Toyama Office: TEL 076-444-7544

4. 飛行機ひこうきの利用りよう

富山空港とやまくうこうまでは J R 富山駅とやまえきからバスバスが出ています。

国内便こくないびん

富山とやま— 東京とうきょう 1 日 4 便いちにち びん

富山とやま— 札幌さっぽろ 1 日 1 便いちにち びん

予約よやく

全日空予約センターぜんにっくうとよやく TEL 0570-029-222

携帯電話けいたいでんわから TEL 03-6741-8800

国際便こくさいびん

富山とやま— 大連だいにん

中国南方航空富山支店ちゅうごくなんぽうこうくうとやましてん

TEL 076-443-3895

富山とやま— 上海しゃんはい

中国東方航空富山支店ちゅうごくとうほうこうくうとやましてん

TEL 076-428-5060

富山とやま— ソウル

エアソウル富山支店とやましてん

TEL 076-428-2821

富山とやま— 台北たいぺい

チャイナエアライン富山支店とやましてん

TEL 076-461-7100

出発便しゅっぱつびんなどについては、季節きせつにより変わりますので、
詳しいお問い合わせは、上記じょうきの航空会社こうくうがいしやへ。

5. レンタカーりょうかの利用

県内けんないの主要しゅような駅えきの周辺しゅうへんにはレンタカー取扱い店とりあつかいてんがあります。詳しくは各取扱い店かくとりあつかいてんにお尋ねください。

駅えきレンタカー関西富山営業所かんさいとやまえいぎょうしよ : TEL 076-444-7544

VII. Driving in Japan

1. Switching to Japanese License

Inquiries: Driver's License Center, Transportation Division, Toyama Prefectural Police Headquarters (62-1 Takashima, Toyama City)

Tel 076-441-2211(ext.731-243)

If you have a valid foreign license, you are eligible to have your driver's license transferred to one issued in Japan after passing a documentary inspection, an aptitude test, a knowledge check, and a driving skill check. (People from some countries are exempted.) However you must be able to prove that you stayed in the licence issuing country for at least three months in total after obtaining the license. (You can prove this by showing your passport etc..)

International Driving Permits issued by a signatory to the Geneva Convention in conformity with the Convention's provisions are recognized as valid for driving in Japan. The International Driving Permit shall be valid for one year from the date of issue while you shall be allowed to drive with it for one year from the date of your entry into Japan. But it cannot be switched to a Japanese license.

Required Documents:

1) Foreign Driver's License

If the date of acquisition is not written on it, the other documents which provide this information will be required.

2) Japanese Translation of Your Foreign Driver's License

Foreign driver's license must be translated by either of the following institutions:

- ① Administrative organization which issued the license, embassy or consulate of that country
- ② Japan Automobile Federation (JAF)

The type of automobile that the license is eligible for, the date of expiration and the license requirements must be clear.

Ⅶ. 日本国内での運転

1. 運転免許証の切り替え

問合せ先：富山県警察本部交通部運転免許センター
富山市高島62番地1

Tel 076-441-2211 (内線731-243)

有効な外国運転免許証を取得している方で、書類審査及び適性試験並びに知識と技能の確認（一部免除国あり）を行い、運転に支障がないことが確認された場合に、日本の国内運転免許証に切り替えることができます。ただし、外国免許を取得した国で、取得後3カ月以上滞在していたことが証明できる必要があります。（パスポート等で、滞在していたことを確認します）。

日本と同じジュネーブ条約締結国で、その条約で定められた様式に合致する有効な国際運転免許証は、日本に上陸してから1年間は運転可能ですが、日本運転免許証の切り替えはできません。

必要書類：

- 1) 外国の自動車運転免許証
免許証の取得年月日が明記されていないものは、取得年月日を証明できるものが必要です。
- 2) 当該外国の自動車運転免許証の翻訳文
 - ①運転免許証を発行した外国の行政庁又は当該外国の領事機関
 - ②社団法人 日本自動車連盟（J A F）

上記①②のいずれかの者が作成したもので、当該免許で運転することができる自動車などの種類、有効期限及び免許の条件を明らかにしたものに限られます。

Reference: Aichi Branch, Japan Automobile Foundation
3-7-56 Fukue, Showa Ward, Nagoya City, Aichi Prefecture
Tel 052-872-3685

- 3) Passport (Please bring your current one and the old one)
- 4) Resident Card
- 5) Certificate of Residence which has “Nationality”, “Period of Stay”, etc., but not “My number”
- 6) 1 Photograph (3cm high x 2.4cm wide)
The Photograph taken within six months of the application date, headshot without hats, no background
- 7) Application Form (available at the Driving Education Center)
- 8) Identification Card

Procedure:

After the documentary inspection (Reservation needed) by the Toyama Driving Education Center, you should take a knowledge check, a aptitude test, and a driving skill check. This process will take more than one day. (Reservation needed).

* If you don't speak Japanese, you need to be attended by an interpreter.

Reception Hours:

- Reservation Hours of the Inspection
Monday through Friday 14:00-17:00
(closed on national holidays and Year-End and New Year holidays(12/29-1/3).
 - Inspection done for those who have reservation
Monday through Friday 9:00-9:15
(closed on national holidays and Year-End and New Year holidays(12/29-1/3).
- 9) Others
More documents are needed by people who obtained their license in certain countries. Please contact the Aichi Branch of the Japan Automobile Foundation.

さんこう にほんじどうしゃれんめいあいちしぶ
参考 日本自動車連盟愛知支部
あいちけん なごやししょうわくふくえ
愛知県名古屋市昭和区福江3-7-56

Tel 052-872-3685

- 3) パスポート (新・旧全部お持ちください。)
- 4) 在留カード
- 5) 住民票 (本籍「国籍」在留期限等が記載、マイナンバーが記載されていないもの)
- 6) 写真1枚 (たて3 cm×よこ2.4 cmで、6カ月以内無帽、正面、上三分身、無背景に撮影したもの)
- 7) 申請書 (運転教育センター内に備え付け)
- 8) 身分証

手続き：運転教育センターで、書類審査(予約制)をした後、後日知識の確認、適性試験・技能の確認(予約制)受ける必要があります。

* 申請者本人が日本語を話せない場合は、通訳ができる人を同伴してきてください。

受付時間：

審査受付予約時間
月～金曜日 (祝日及び年末年始を除く)

午後2:00～5:00

審査受付時間 (予約済みの方)
月～金曜日 (祝日及び年末年始を除く)

午前9:00～9:15

9) その他

国によっては、上記書類以外に必要なものがありますので、電話で確認をしてください。

2. License Renewal

Inquiries: Toyama Prefectural Driver's License
Center (62-1 Takashima, Toyama City)
TEL 076-451-1760 or 076-451-1770

1) Renewal Period

The application period is within one month prior and one month posterior to your birthday before the expiration date.

In case an expiration date is Sunday, Saturday, national holiday, one of year-end and New Year holidays, the following day.

If you have unavoidable reasons during the renewal period such as a travel abroad, etc., you can do it prior to the renewal period.

2) Inquiries: Driver's License Center, Transportation Division, Toyama Prefectural Police Headquarters (62-1 Takashima, Toyama City)

Tel 076-441-2211(ext.731-232)

3) Reception Day & Hours

Monday through Friday 8:30- 9:30, 13:00-13:40

Sunday 8:30- 9:40, 13:00-14:00

(closed on Saturdays, national holidays, substitute holidays, and Year-End and New Year holidays (12/29-1/3).

4) Required documents

Driver's License

Notice of Renewal

Renewal Fee (2,500-3850yen)

* It varies with the class to be taken.

● Spectacles, An Hearing Aid etc. (If necessary)

2. 免許証の更新

問合せ先：富山県運転免許センター

富山市高島62番地1

TEL 076-451-1760, 076-451-1770

1) 更新期間

誕生日をはさんだ2カ月間（免許証の有効期間が満了する日直前のその方の誕生日の前後1カ月間の期間で、有効期間の末日が日曜日、土曜日、祝祭日、年末年始等の休日に当たるときは、その翌日までの間）。

海外旅行等^{かいがいりょこうなど}のやむを得ない理由^{え りゆう}により、更新期間内に更新^{こうしん}うけることが困難な場合は、特例として更新期間前に更新^{こうしん}を受け付けることができます。

2) 窓口：富山県警察本部交通部運転免許センター

富山市高島62番地1

TEL 076-441-2211（内線 731-232）

3) 受付曜日・時間

月～金曜日 午前8:30～9:30、午後1:00～1:40

日曜日 午前8:30～9:40、午後1:00～2:00

土曜日、祝日、振替休日及び年末年始（12月29日～1月

3日）は休み。

4) 更新の際に必要な書類等

○運転免許証

○更新連絡書

○手数料（2,500円～3,850円）

*講習区分により違います。

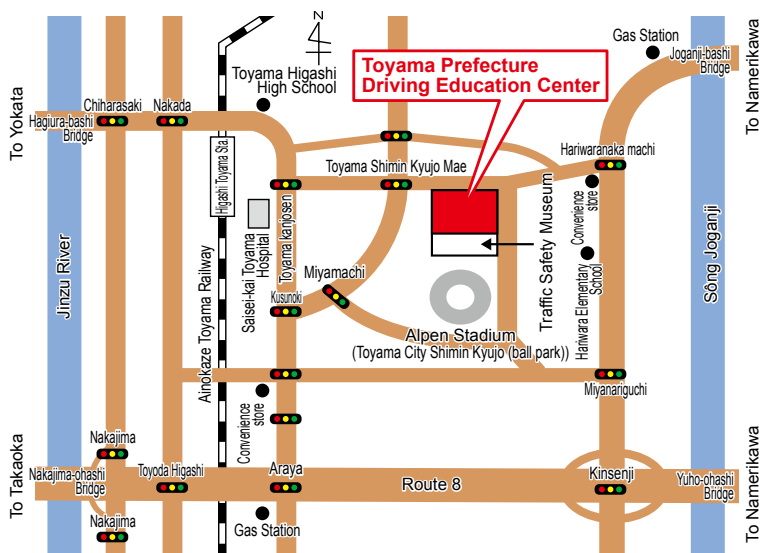
●眼鏡等、補聴器（必要な方）

- A Certificate of Completion of Lecture for Elderly Drivers (Lecture for Elderly Drivers, those who are 70 years of age and older are compulsory.)
- Documents which certify the reason for renewal in advance

5) Others

When you renew, you need to fill in the questionnaire about your health. If you have any disease, a staff member will interview you.

If you change your address at the time of the renewal, you need to submit some documents such a resident card, Jyminhyo (Certificate of Residence), kyojyu-shomeisho (Certificate of Residence in Japan), which certify the new address as required for renewal.



- 高齢者講習終了証明書（更新満了日に70歳以上の方は、高齢者講習をうけないと更新できません。）
- 期間前に更新される場合は、証明書類が必要です。

5) その他

更新に合わせて、病気の症状等についての「質問票」を記入していただきます。質問項目に該当がある場合は、職員が症状等について具体的にお話を伺うこととなります。

更新に合わせて、住所変更を行う場合は、そこに住所があることを証明する書類（在留カード、住民票、居住証明書等）をお持ちください。

とやまけんうんてんきょういく
富山県運転教育センター

(Toyama Prefectural Driving Education Center)

とやまけんうんてんきょういく ぶん しゅうてんげしゃ
バス：富山県運転教育センター行き・・・終点下車

しょうじかん ぶん
(所要時間35～40分)

Transportation : From JR Toyama Station, take a bus bound for the Unten Kyoiiku Center. (about 35-40 minutes)

3. Purchasing a Car

1) Prepare the Purchasing Money

Sales price generally includes tax, recycling fee for retired automobiles, car license plates fee, fee for the compulsory liability insurance for the automobile accident compensation security act, fee for certificate of proving a parking space, and registration fee. But be sure that it might not include them.

2) Get the Proof of a Parking Space

Certification of proving a parking space is obtainable at a nearby police station.

3) In Case of a Standard-Sized Car

Register your car with the Transport Bureau by submitting the certificates of proving a parking place and other required documents. Please call the Transport Bureau for the details such as required documents.

4) In Case of a Light Weight Car

Register your car with the Light Car Inspection Association by submitting required documents. Please call the Light Car Inspection Association for the details such as required documents.

You can ask the car dealer about the above procedures. When you drive a car, you need the valid domestic or international driver's license. It is recommended for you to have private insurance coverage preparing for the contingency.

3. 車の購入

1) 購入代金を用意する

通常、販売価格には税金や車の廃車時に利用するリサイクル料金、車ナンバープレート代、強制自動車損害賠償責任（自賠責）保険料、2)の車庫証明代や 3)の登録手数料（届出）が含まれていることもあり、含まれていないこともありますので、そのことを購入時にお確かめください。

2) 車庫証明書をとる

最寄りの警察署で申請します。

3) 普通車の場合

車庫証明書その他の必要書類をそろえて、運輸支局で登録します。必要書類など詳しいことは、運輸支局へお問い合わせください。

4) 軽自動車の場合

必要書類をそろえて、軽自動車検査協会で届出をします。必要書類など詳しいことは、軽自動車検査協会へお問い合わせください。

以上の手続きを自動車販売業者などに依頼することもできます。また、購入した車を運転するときには、有効な国内あるいは国際免許証が必要で、す。万が一に備え任意保険の加入もお勧めします。

4. Car Safety Inspection (Shaken)

Every 1-3 year, there is a required inspection for all privately-owned cars. It must be conducted at a garage approved by the Transport Bureau. It could cost between ¥100,000 and ¥200,000. There are penalties such as license suspension for drivers who drive a car without proof of inspection.

5. Penalty Point System

In Japan, in addition to the system of fines for traffic offences and accidents, a point system is used. The penalty points that you are charged will accumulate, and determine whether there could be forbiddance of driving or cancellation of your license.

6. Cautions in Driving

1) Driving a Car

In Japan, vehicles must keep to the left side of the road and pedestrians to the right. The driver and passengers in your car must fasten seat belts when the vehicle is in operation. Stringent laws exist for drunken driving.

2) Driving a Motorcycle

A helmet is required when driving a motorcycle.

3) Bicycles

Bicycles should also stay on the left side of the road. Street parking is prohibited all around JR Toyama Station. Be sure to park your bicycle at a designated bicycle parking area.

4. 車検

使用されている個人所有の車に行う1～3年ごとの車両検査です。これは運輸支局の許可を得た自動車修理工場で受けます。費用はだいたい十数万円程度かかります。車検が切れた自動車に乗っていると処罰されたり、運転禁止、運転停止など厳しい処分があります。

5. 反則制度

日本では、運転手の道路交通法違反には、反則金及び罰金が課せられます。また、その違反に点数が付されており、累積点数が一定の基準に達した場合は運転禁止、免許停止などの処分があります。

6. 運転するときの注意

1) 車の運転

日本では、車は左側通行、歩行者は右側通行となっています。自動車を運転するときには、シートベルトの着用が義務づけられています。また、飲酒運転には、厳しい罰則があります。

2) バイクの運転

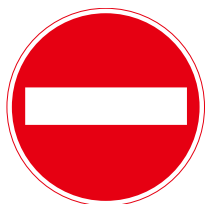
オートバイを運転するときには、ヘルメットの着用が義務づけられています。

3) 自転車の運転

自転車も左側通行です。JR富山駅周辺は自転車駐輪が禁止されていますから、最寄りの駐輪場に自転車をおきます。

7. Traffic Signs

These are the major traffic signs:



しゃりようしんにゆうきんし
車両進入禁止

No Entry for Vehicles



いっぽうつうこう
一方通行

One Way



いちじていし
一時停止

Stop

7. ^{どうろひょうしき}
道路標識

^{だいひょうてき} ^{どうろひょうしき} ^{しめ}
代表的な道路標識を示します。



^{つうこうど}
通行止め
Road Closed



^{ちゅうしゃきんし}
駐車禁止
No Parking



^{さいこうそくど}
最高速度
Maximum Speed Limit

VIII. Learning Japanese Language

There are Japanese classes and schools in the City for foreign residents who wants to learn Japanese.

Toyama Cosmopolitan Association

1-2-3 Shintomi-cho, Toyama City Tel 076-444-0642

Toyama International Academy

Oda Bldg., 2-5-13, Shibazono-cho, Toyama City
Tel 076-441-9360

Toyama Japonica

3-5-12 Ooizumi-machi, Toyama City Tel 076-423-2737

Japanese Class, Toyama Guide Club

3-1 Okudashin-machi, Toyama City Tel 076-441-3318

Japanese Teacher's Association YOU YOU

4178-15 Gofuku, Toyama City Tel 076-442-1435

Japanese Class, Kureha Branch, Kumon Institute of Education

6954 Kureha-machi, Toyama City Tel 090-2090-8196

For details, please inquire at the classes and schools before attending.

VIII. 日本語学習について

日本語を学びたい外国人住民を対象に、市内にある日本語教室等で日本語の勉強ができます。

とやまし じんこくさいこうりゅうきょうかい
富山市民国際交流協会

とやまし しんとみちょう
富山市新富町1-2-3

TEL 076-444-0642

とやまこくさいがくいん
富山国際学院

とやまし しぼぞのちょう おた
富山市芝園町2-5-13織田ビル

TEL 076-441-9360

トヤマ・ヤポニカ

とやまし おおいずみまち
富山市大泉町3-5-12

TEL 076-423-2737

とやまガイドクラブ日本語教室

とやまし おくだしんまち
富山市奥田新町3-1

TEL 076-441-3318

にほんごきょうしかい
日本語教師会ゆうゆう

とやまし ごふく
富山市五福4178-15

TEL 076-442-1435

くもんしきにつほんごくれはきょうしつ
公文式日本語呉羽教室

とやまし くれはまち
富山市呉羽町6954

TEL 090-2090-8196

しょうさい
詳細については、かくきょうしつ じぜん とい あ
各教室へ事前にお問い合わせください。

DAILY LIVING GUIDE

せいかつじょうほう えいごばん
(生活情報ガイド：英語版)

Twelveth Edition, October 2019

Editing: Culture & International Affairs Division, Planning &
Administration Dept., Toyama City Hall

Toyama Cosmopolitan Association

Published by: Toyama City International Exchange Center
1-2-3 Shintomi-cho, Toyama City
930-0002
TEL 076-444-0642
FAX 076-444-0643

ねん がつ だい はんはっこう
2019年10月 第12版発行

へんしゅう とやましきかくかんりぶぶんかこくさいか
編集：富山市企画管理部文化国際課

とやましみんなこくさいこうりゅうきょうかい
富山市民国際交流協会

はっこう とやましこくさいこうりゅう
発行：富山市国際交流センター

〒930-0002 とやまししんとみちよういちちようめ
富山市新富町一丁目2番3号

TEL 076-444-0642

FAX 076-444-0643

